

BEST CLASSICS
Milliyet

18 OCAK - 1992 - SAYI: 9

ZENDA MAHKÛMLARI



ZENDA MAHKÛMLARI

by ANTHONY HOPE

Had I not been born with the peculiar evidence of my redness of hair that gave absolute evidence of my relationship to the royal Elphberg family of Ruritania, I most likely would have gone to the Tyrol to write a stuffy novel, just as I had planned. Instead, I found myself in the small kingdom of Ruritania where I lived a book far more exciting than anything I could have imagined. This is it. Truth, indeed, is stranger than fiction.

—Rudolf Rassendyll

RUUDOLF V.

RASSENDYLL

PRINCESS FLAVIA

MME. DE MAUBANT

SAPT

FRITZ

HENTZAU

BLACK MICHAEL

Eğer kızıl saçlarım Ruritanya'daki Kralliyet ailesi olan akrabalık bağlarımın bir kanıtı olmasaydı, Tyrol'e gidip tam yazmayı planladığım gibi sıkıcı bir roman yazacaktım. Onun yerine kendimi akıl almaz heyecanlar yaşayacağım küçük Ruritanya Krallığı'nda buldum. İşte! Gerçek, hakikaten, kurmacadan daha güzeldir.

ZENDA MAHKÜMLARI-4

WHEN I SET OUT FROM LONDON, BOTH MY BROTHER, LORD BURLESDON, AND HIS CHARMING WIFE, ROSE, CAME TO THE STATION TO SEE ME OFF...



Londra'dan yola çıktığım zaman hem kardeşim Lord Burlesdon hem de zarif eşi Rose, beni uğurlamak için istasyona gelmişlerdi.

I'M SO GLAD YOU'RE GOING TO WRITE YOUR BOOK. GOODBYE AND PLEASANT JOURNEY, RUDOLF.

GOODBYE.



— Kitabını yazacağın için çok mutluyum. Güle güle ve iyi yolculuklar, Rudolf.
— Allahhısmartadık.

ON THE TRAIN, A NEWSPAPER HEADLINE CAUGHT MY EYE...

RUDOLF OF THE HOUSE OF ELPHBERG IS TO BE CROWNED KING OF RURITANIA! WHY, HE'S A DISTANT COUSIN OF MINE, ALTHOUGH WE'VE NEVER SEEN EACH OTHER.



Trende bir gazete başlığı gözüme ilişti. .. Elphberg soyundan Rudolph, Ruritanya Kralı olara taç giyecek. Oh, birbirimizi hiç görmememize ne kadar uzaktan kuzenim o benim.

SOON AFTER I BOARDED THE TRAIN AT PARIS, A FELLOW TRAVELER ENTERED MY COMPARTMENT...



Hemen ardından Paris'te trene bindim, bir yolcu da benim kompartmanıma geldi.

I KNOW! INSTEAD OF GOING TO THE TYROL, I'M GOING TO STRELSAU FOR THAT CORONATION!



RUDOLF V CORONATION IN STRELSAU, RURITANIA IN TWO DAYS

There will be much celebrating throughout the kingdom. Although Rudolf has spent most of his life in foreign lands, the young King is expected to be a popular ruler.

5. Rudolph iki gün içinde Strelsau, Ruritanya'da taç giyecek. Krallığın her yerinde büyük kutlamalar olacak. Hayatının çoğunu yabancı

ölkelerde geçirmesine karşın genç kralın popülaritesi bir o kadar umuluyor. .. Biliyorum. Tyrol'e gitmek yerine, bu taç giyme töreni için Strelsau'ya gideceğim.

MADAM; YOUR PURSE! MAY I?

OH!



— Madam, para çantanız, buyrun.

THANK
YOU, SIR!



NATURALLY, I WONDERED WHAT IT WAS ABOUT MY APPEARANCE THAT AFFECTED THE LADY SO DEEPLY. FROM TIME TO TIME, I CAUGHT HER LOOKING AT ME WITH A STRANGE INTEREST, WHEREUPON SHE INTENTIONALLY DISREGARDED ME FOR THE REST OF THE JOURNEY.

WE ARE NEAR THE RURITANIAN BORDER, EVIDENTLY MY COMPANION IS ALSO GOING TO THE CORONATION.



— Teşekkür ederim, bayım.

Doğal olarak, orada oluşumun bayanı niye böyle derinden etkilediğini düşündüm. Ara sıra, bana garip bir ilgiyle bakışını yakaladığım için, yolculuğun sonuna kadar kasıtlı olarak benimle alakadar olmadı.

.. Ruritanya sınırına yakınız. Besbelli arkadaşım da taç giyme törenine gidiyor.

SINCE THERE WOULD BE LITTLE CHANCE OF OBTAINING LODGING IN CROWDED STRELSAU, I DECIDED TO GET OFF THE TRAIN AT ZENDA, A SMALL TOWN ABOUT FIFTY MILES FROM THE CAPITAL.



THERE SHE IS, STARING AT ME AGAIN! I WONDER IF I SHOULD HAVE RECOGNIZED HER?



.. İşte, yine bana bakıyor. Onu tanıyor muyum acaba?

I FOUND THE ZENDA INN AND WAS KINDLY RECEIVED BY THE INNKEEPER AND HER DAUGHTER.

I SHOULD LIKE A ROOM FOR THE NIGHT, BUT FIRST A MEAL.

SIT DOWN AT A TABLE, SIR... MY DAUGHTER WILL WAIT ON YOU.



NATURALLY, I WAS ANXIOUS TO LEARN ALL I COULD ABOUT RUDOLF V AND MY QUESTIONS WERE GRACIOUSLY ANSWERED BY MY PRETTY WAITRESS.

WHERE IS PRINCE RUDOLF NOW?

HE'S AT THE ROYAL SHOOTING LODGE IN ZENDA FOREST, AND GOES THE DAY AFTER TOMORROW TO STRELSAU TO BE CROWNED.



Doğal olarak 5. Rudolph hakkında bilmek istediklerim vardı, sorularım sevimli garsonum tarafından kibarca yanıtlandı.

— Prens Rudolph şimdi nerede?

— Zenda ormanındaki kraliyet av alanı.

Hani'nı buldum ve hancıyla kızı tarafından nazikçe karşılandım. Önce için bir oda rica ediyordum, ama önce yemek masaya oturun bayım. Kızım elinize hoş geldiniz.

ZENDA MAHKÜMLARI-6

AS I ATE, THE GIRL CHATTERED...

FEW KNOW PRINCE RUDOLF, FOR HE HAS LIVED MANY YEARS AWAY FROM Ruritania BUT HIS BROTHER, DUKE MICHAEL HAS ALWAYS LIVED HERE AT ZENDA CASTLE WE CALL HIM BLACK MICHAEL BECAUSE OF HIS JET BLACK HAIR.



Ben yemek yerken kız da sohbet ediyordu.

— Prens Rudolph'u uzun yıllar Ruritania'dan uzakta yaşadığı için çok az kişi tanır. Ama kardeşi Duk Michael hep Zenda Şatosu'nda yaşıyor. Ona, parlak siyah saçlarından dolayı Kara Michael deriz.

WE HAVE COMPANY, JOHANN.

GOOD EVENING...

GOOD EVENING TO YOU, SIR! UH...UH...



— Konuğumuz var Johann.
— İyi akşamlar.
— Size de iyi akşamlar bayım. Aaa!

COME, I'LL LIGHT YOUR WAY, SIR. JOHANN WAS SURPRISED WHEN HE SAW THE COLOR OF YOUR HAIR.

THE COLOR OF A MAN'S HAIR ISN'T THAT IMPORTANT



— Gelin, size ışık tutayım efendim. Johann saçınızın rengini

THEN PRINCE RUDOLF AND PRINCE MICHAEL ARE FRIENDS?

OH, THEY LOVE EACH OTHER AS MEN DO WHO WANT THE SAME PLACE AND THE SAME WIFE!

HUSH! YOU'RE SPEAKING OF ROYALTY, BESIDES. HERE'S JOHANN, KEEPER OF DUKE MICHAEL'S CASTLE!



— O halde Prens Rudolph ve Prens Michael iyi dost?
— Oh! Onlar aynı yeri ve aynı kadını isteyen erkek nasıl yakınsa o kadar yakındırlar.
— Şıktı Kraliyet ailesinden bahsediyorsun. Hem Prens Michael'in köşkünün kâhyası Johann burada.

WHAT'S THE MATTER WITH YOU JOHANN? THIS GENTLEMAN HAS COME TO SEE THE CORONATION!

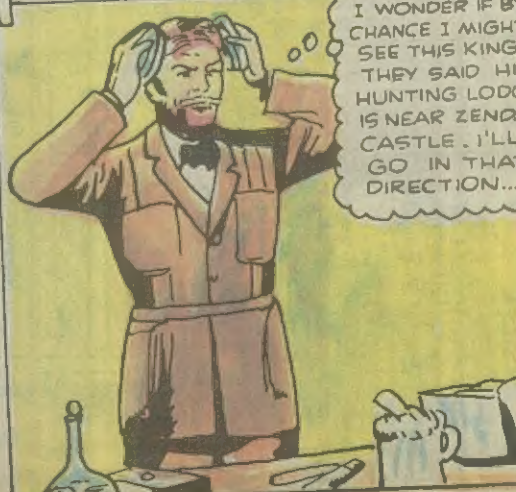
PARDON ME, SIR, DO YOU KNOW OUR KING?

I NEVER SAW HIM. AND NOW, I'LL BID YOU ALL GOODNIGHT.



— Neyin var Johann? Bu bey taç giyme töreni için gelmiş.
— Öbür dilerim bayım. Kralımızı tanıyor musunuz?
— Onu hiç görmedim. Artık size iyi geceler dileyeyim.

THE NEXT MORNING, I AWOKE REFRESHED...



I WONDER IF BY CHANCE I MIGHT SEE THIS KING. THEY SAID HIS HUNTING LODGE IS NEAR ZENDA CASTLE. I'LL GO IN THAT DIRECTION...

Ertesi sabah dinlenmiş olarak uandım.
.. Acaba şans eseri kralı görebilir miyim? Av Köşkü'nün Zenda Şatosu'na yakını olduğunu söylediler. Ben de o yöne

IF THE CASTLE OF ZENDA IS A HALF HOUR'S WALK FROM THE INN, I MUST BE NEARLY THERE.



.. Eğer Zenda Şatosu handan yürüyerek yarım saat uzakta-
sa yaklaşılmış olmalıyım.

PRESENTLY, I CAME TO A CLEARING IN THE FOREST...

SO THAT'S ZENDA CASTLE! I SHOULD NOT CARE TO BE AN ENEMY OF BLACK MICHAEL'S!



Biraz sonra ormanda açık bir alana geldim.

.. Demek Zenda Şatosu bu. Kara Michael'in düşmanı olma-
maya dikkat etmeliyim.

OH, WELL... HO-HUM! WHY WORRY ABOUT THAT? THIS IS MUCH TOO BEAUTIFUL A SPOT TO BOTHER ABOUT BLACK MICHAEL'S CASTLE...



HOW LONG I SLEPT I DON'T KNOW. I OPENED MY EYES AND FOUND TWO MEN LOOKING AT ME WITH MUCH CURIOSITY...

WHAT DO YOU THINK OF THAT! SHAVE HIM AND HE'D BE THE KING!



Oh, güzel! Öh, öh!.. Niye bu endişe? Kara Michael'in şa-
tosu için endişelenmek çok yersiz.

Ne kadar uyuduğumu bilmiyorum. Gözlerimi açtım ve iki ada-
mın büyük bir merakla bana baktıklarını gördüm.

— Buna ne dersin? Traş olsun, kralın aynısı.

HE'S THE RIGHT HEIGHT, TOO...

WHAT'S YOUR NAME, SIR?



PERHAPS I MIGHT ASK YOU THE SAME QUESTION.

WELL, THIS IS COLONEL SAPT AND I AM FRITZ VON TARLENHEIM. WE ARE BOTH IN THE SERVICE OF THE KING OF Ruritania.



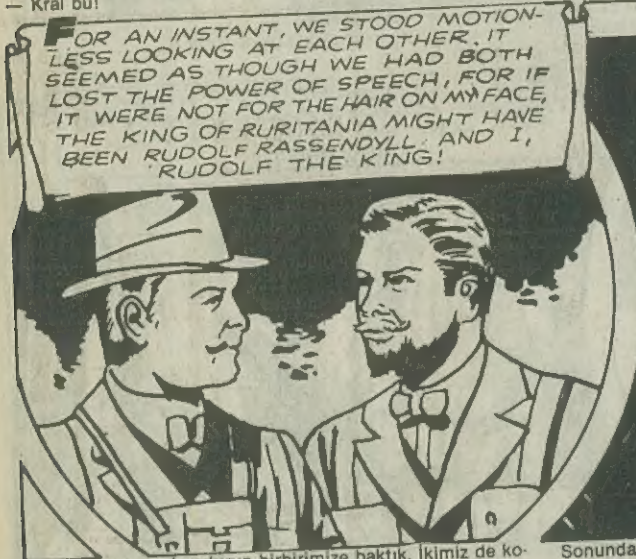
ni boyda da.
nız nedir bayım?

— Bu soruyu ben size sormalıyım galiba.

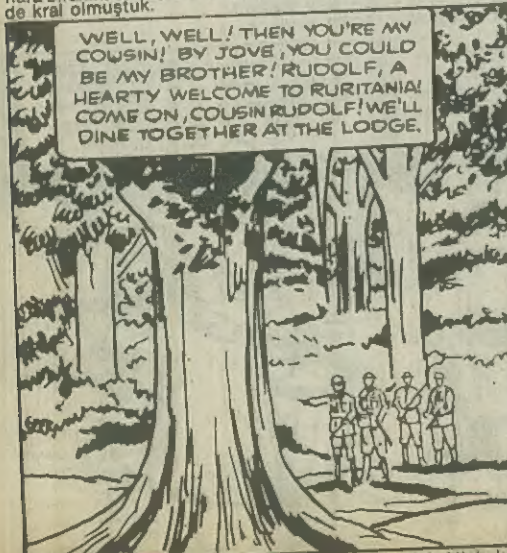
— Bu Albay Sapt, ben de Fritz Von Tarlenheim.



Aynı anda arkamızdaki ağaçların oradan bir ses çinledi.
— Sapt! Fritz! Neredesiniz?
— Kral bu!



Bir an kıpırdamadan durup birbirimize baktık. İkimiz de konuşma yeteneğini kaybetmiş gibiydik. Saçımın rengini bir kenara bırakın, sanki, Ruritanya Kralı Rudolph Rassendyll, ben de kral olmuştuk.



— Bak bak! Demek siz benim kuzenimsiniz. Allah Allah, kardeş gibiylz. Rudolf, Ruritanya'ya samimi olarak hoşgeldi-



— Albay... Fritz! Kim bu beyefendi?

FINALLY, I FOUND MY VOICE...



Sonunda sesimi bulabildim. — Ben Rudolf Rassendyll, İngiltere'den bir yolcu. Taç giyme törenine gidiyorum, Kardeşim Lord Burlesdon, Haşmetme Rassendyll mi?



Ağaçların arasından çıkıp, küçük, sade bir av köşküne geldik. Bir uğak bizi karşılamaya geldi.

— Akşam v. hazır mı.
— Hazır, Haşme

WE SOON SAT DOWN TO A PLENTIFUL MEAL. PRESENTLY, JOSEF PLACED BEFORE THE KING A BOTTLE OF WINE AND A SILVER CUP.

DUKE MICHAEL SENT YOU THIS, SIRE.

WELL DONE, BLACK MICHAEL!

MY FRIENDS, EVERYTHING IS YOURS, EVEN HALF MY KINGDOM! BUT ASK ME NOT FOR A SINGLE DROP OF THIS WINE, WHICH I'LL DRINK TO THE HEALTH OF THAT SLY RASCAL, MY BROTHER, BLACK MICHAEL!



— Dostlarım, her şey sizin. Hatta krallığının yarısı bile. Ama, sinsi alçak kardeşim Kara Michael'in şerefine içeceğim bu şaraptan tek yudum bile istemeyin.

— Aferin Kara Michael'a.

PLEASANT DREAMS TO HIS MAJESTY...



— Majestelerine iyi uyuklar.

THE DAY'S EXCITEMENT HAD WEARIED ME AND THAT'S ALL I REMEMBER OF THE EVENING. WHETHER I HAD SLEPT A MINUTE OR AN HOUR, I KNEW NOT. I AWOKE WITH A START, MY CLOTHES DRIPPING WET... TO FACE SAPT AND FRITZ...

YOUR JOKE GOES TOO FAR!

THIS IS NO JOKE, RASSENDYLL... IT'S FIVE O'CLOCK IN THE MORNING!



Heyecan beni yormuştu, o geceyle ilgili hatırladığım bu. Bir dakika mı bir saat mi uyudum bilmiyorum. Bir ayıla uyandığımda elbiselerimden sular damlıyordu, o Sapt'ın yüzünü gördüm. Anız çok ileri gidiyor. Şaka değil Rassendyll. Saat sabahın beşi.

THE KING HAS BEEN DRUGGED!

IT WAS BLACK MICHAEL'S WINE! GETTING THE KING OUT OF THE WAY WAS A PART OF THE PLAN BY WHICH BLACK MICHAEL HOPED TO SEIZE THE THRONE!



— Krala ilaç verildi.
— Kara Michael'ın şarabıydı. Kral'ı ayak altından çekmek Kara Michael'ın tahtı ele geçirme planının parçasıydı.

ZENDA MAHKÜMLARI-10



FATE SENT YOU HERE AND FATE SENDS YOU NOW TO STRELSAU TO TAKE THE KING'S PLACE IN THE CORONATION.

NO!
NO!

- Kader seni buraya getirdi ve şimdi de kader seni Strelsau'ya Kral'ın yerine taç giymeye götürüyor.
- Hayırlı Hayırlı!

WHILE I SHAVED OFF MY BEARD, FRITZ AND SAPT INSTRUCTED JOSEF...

WE'RE LEAVING THE KING IN YOUR CARE, JOSEF. TAKE HIM TO THE WINE CELLAR AND KEEP HIM HIDDEN!

AND IF BLACK MICHAEL'S MEN SEE THROUGH OUR PLAN AND COME LOOKING FOR THE REAL KING, PUT THEM OFF.



- Ben sakalımı kazırken Fritz ve Sapt da Josef'e bilgi veriyorlardı.
- Kral'ı senin ellerine emanet ediyoruz Josef. Onu şaraphanzenine götür ve sakla.
- Ve eğer Kara Michael'ın adamları planımızın farkına varır da gerçek kralı aramaya gelirlerse onları oyalayın.

DOUBTS AND FEARS FILLED OUR MINDS, BUT THE GAME WAS BEGUN! SAPT COACHED ME ON THE CUSTOMS OF THE COURT, UPON OUR ARRIVAL IN THE CAPITAL, THE BELLS OF THE CITY PEALD JOYOUSLY. THE KING HAD COME TO STRELSAU FOR HIS CORONATION! WE WERE MET BY MARSHAL STRAKENCZ AND A ROYAL GUARD TO ESCORT US TO THE CATHEDRAL...



A LUSTY GREETING FROM THE PEOPLE, MARSHAL STRAKENCZ!

INDEED, YOUR HIGHNESS! THEY HOPED FOR THIS A LONG WHILE!

GOD SAVE RUDOLF! IF HE'S RED, HE'S RIGHT!

ALL IS LOST IF PRINCE RUDOLF DOES NOT APPEAR IN STRELSAU TODAY... I KNOW BLACK MICHAEL WILL!

YOU MUST GO, RASSENDYLL, AND SAVE THE THRONE FOR THE KING!

VERY WELL. WHETHER OR NOT THE KING FORGIVES ME, I'LL GO!



- Eğer bugün Rudolf Strelsau'da görünmezse her şey yitirilir. Kara Michael'ı tanırım.
- Gittimisin Raseddyll, tahtı kral için korumalısın.
- Pekli! Kral beni affetse de affetmese de gideceğim.

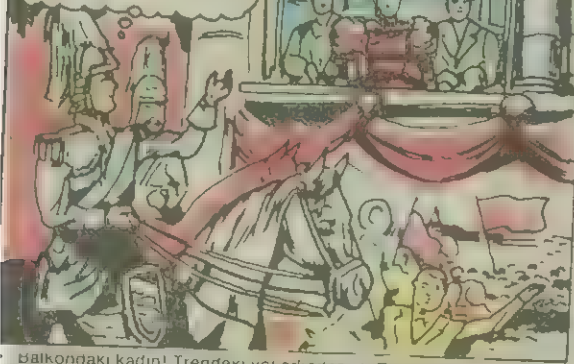
BY JOVE, WE'LL GET AWAY WITH IT! HERE'S THE KING'S UNIFORM. WE'LL GO ON HORSEBACK TO BOARD THE STRELSAU TRAIN. HURRY!



- Bunun üstesinden geleceğiz. İşte Kral'ın üniforma trenine binmek için atla gideceğiz. Acele!

THAT WOMAN IN THE BALCONY! MY COMPANION ON THE TRAIN! SHE RECOGNIZES ME! SUPPOSE SHE SHOULD CRY ALOUD, "HE'S NOT THE KING!"

WHO CAN HE BE? WHY IS HE THERE IN THE KING'S PLACE? WE SHALL SOON FIND OUT!



Balkondaki kadını Trendeki yol arkadaşım Ben tanıır Du şünene, O kral değil!" diye haykırdığını Kim olabilir? Niye kralın yerine geçmiş? Yakında öğreniriz

COLONEL SAPT, WHO IS THAT WOMAN? THE ONE IN THE BLACK LACE DRESS? UP THERE ON THE BALCONY?

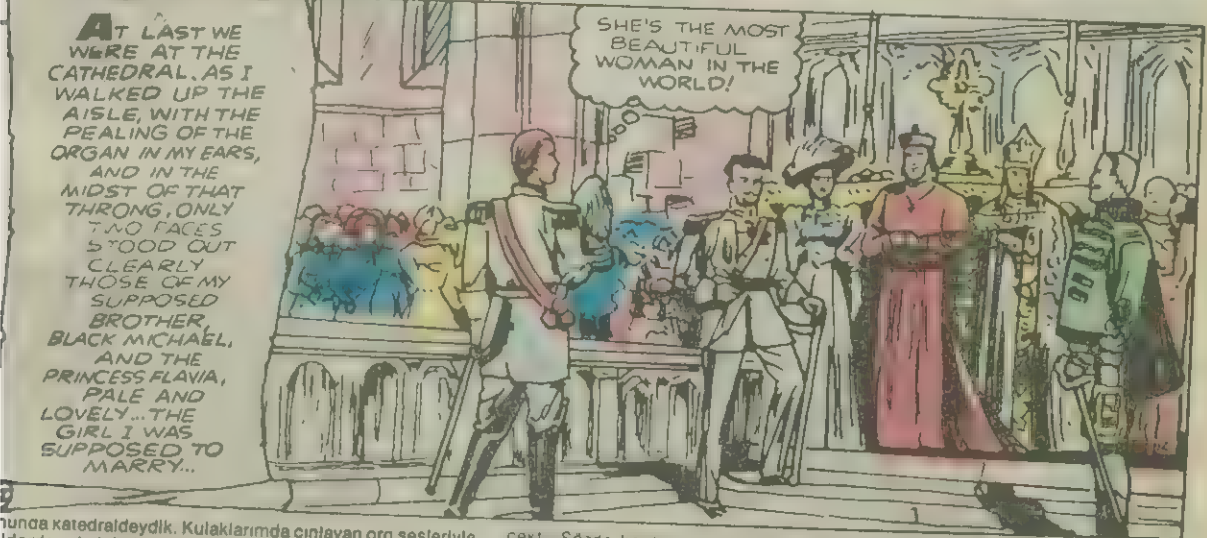
THAT'S MME. ANTOINETTE DE MAUBAN, A WEALTHY FRENCH WOMAN, WHO'S IN LOVE WITH BLACK MICHAEL!



- Albay Sapt, kim bu kadın? Şu sıyan dantel elbiseli Yukarda, balkonda
- O Madam Antoinette de Mauban, Kara Michael a aşık varlıklı bir Fransız

AT LAST WE WERE AT THE CATHEDRAL, AS I WALKED UP THE AISLE, WITH THE PEALING OF THE ORGAN IN MY EARS, AND IN THE MIDST OF THAT THROING, ONLY TWO FACES STOOD OUT CLEARLY THOSE OF MY SUPPOSED BROTHER, BLACK MICHAEL, AND THE PRINCESS FLAVIA, PALE AND LOVELY... THE GIRL I WAS SUPPOSED TO MARRY...

SHE'S THE MOST BEAUTIFUL WOMAN IN THE WORLD!



unda katedraideydik. Kulaklarımda çınlayan org sesleriyle dorda o kalabalığın arasında yürürken iki kişi dikkatimi

çekt. Sözde kardeşim Kara Michael ile soğun ve sevimli Prenses Flavia... Evlenmem gereken kız.

.. Dünyanın en güzel kadını!

HOW ? I CAN'T UNDERSTAND THIS!

MICHAEL! WHAT IS THE TROUBLE? YOU LOOK SO PALE!



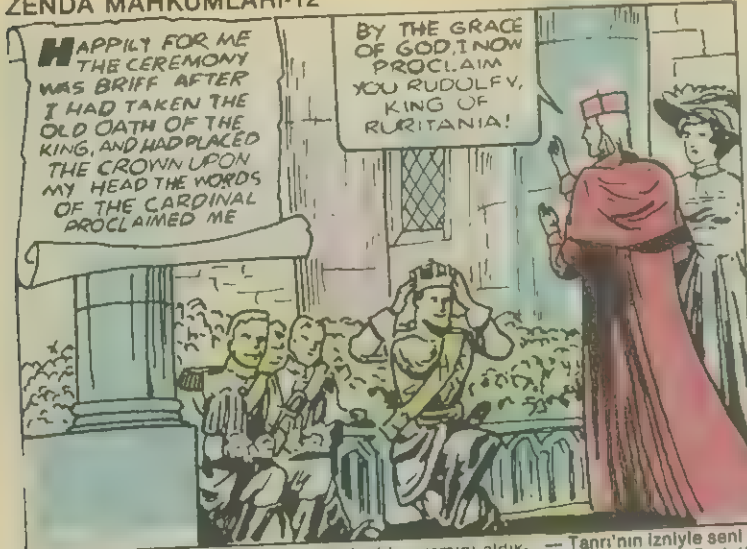
sil? Anlayamıyorum b.nu
chael- sorun ne? Çok soğun görünüyorsun

NOTHING NOTHING! JUST THE EXCITEMENT OF THE OCCASION, I GUESS! IT'S SO NECESSARY FOR THE KING TO PLAY HIS PART WELL!

I'VE NEVER SEEN THE KING PLAY HIS PART SO WELL NOR HAVE I EVER SEEN HIM LOOK SO ATTRACTIVE!



- Hiç Hiç Sadece ortamın heyecanından sanırım. Kral n
nede düşeni iyi yapması çok gerekli.
.. Kral'ın üstüne düşeni hiç bu kadar iyi yaptığını görmedim.
Çok çekici görünüyor



HAPPILY FOR ME THE CEREMONY WAS BRIEF AFTER I HAD TAKEN THE OLD OATH OF THE KING, AND HAD PLACED THE CROWN UPON MY HEAD THE WORDS OF THE CARDINAL PROCLAIMED ME

BY THE GRACE OF GOD, I NOW PROCLAIM YOU RUDOLF, KING OF RURITANIA!

Ne mutlu bana ki, tören kısaydı. Eski kraldan yemini aldıktan, tacı bağlama yerleştirdikten sonra Kardinal'in sözleri benim kral olduğumu ilan etti.

— Tanrı'nın izniyle seni Ruritanya Kralı 5. Rudolf ilan ediyorum.

THEN ACCORDING TO CUSTOM, FLAVIA, WHO WAS PRESUMED TO BECOME WIFE OF THE KING, RAISED HER LIPS TO MINE. WE KISSED AND FOR THE FIRST TIME SINCE ENGAGING IN THE... TO ME... FANTASTIC DRAMA OF THE CORONATION, I REGRETTED THAT THE PART I WAS PLAYING WAS A MASQUERADE.



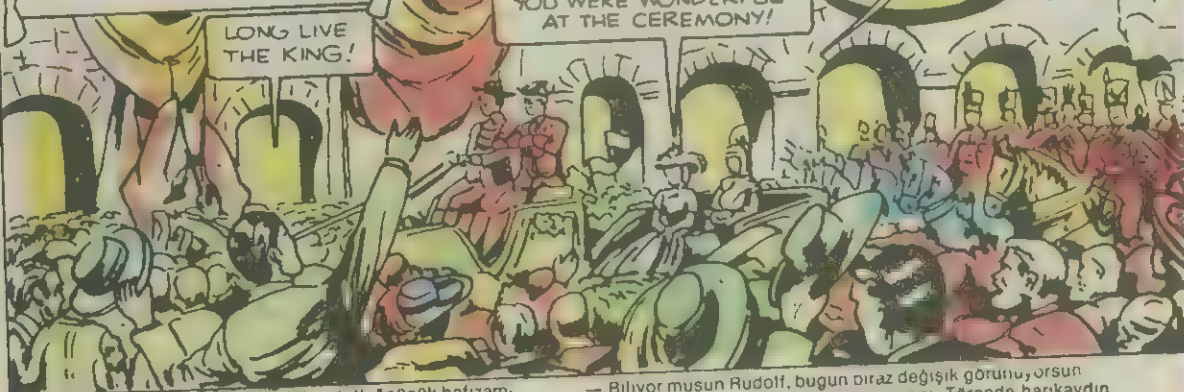
Sonra geleneğe göre Flavia, kralın eşi olacak kadın, dudaklarını benimkine yaklaştırdı. Öpüştek ve ilk defa bu fantastik tac giyme töreni oyununda yalnızca bir rol yaptığımı pişman oldum.

EVEN AS WE RODE TOWARD THE PALACE AFTER THE CEREMONY, THE SWEETNESS OF HER KISS LINGERED IN MY MEMORY.

LONG LIVE THE KING!

DO YOU KNOW, RUDOLF, YOU LOOK SOMEHOW DIFFERENT TODAY? THERE'S SOMETHING NEW... EXCITING ABOUT YOU! YOU WERE WONDERFUL AT THE CEREMONY!

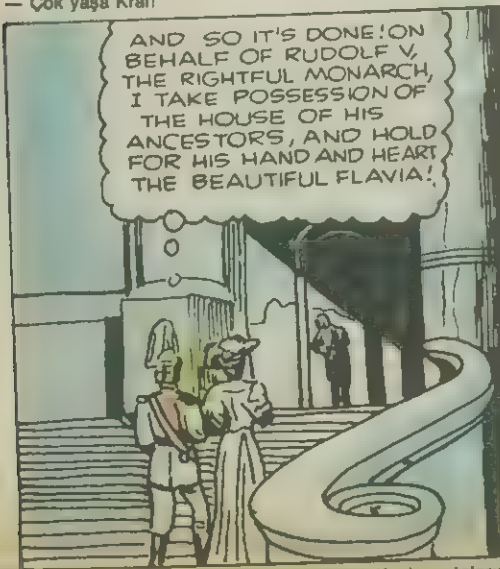
THANK YOU, FLAVIA. I HOPE I MAY ALWAYS PLEASE YOU!



Törenen sonra saraya giderken bile o tatlı öpücük hafızamda takılıydı.

— Çok yaga Kral!

— Biliyor musun Rudolf, bugün biraz değişik görünüyorsun. Yeni bir şey var sende, heyecan verici. Törende harikaydın. — Teşekkürler Flavia. Umarım seni hep mutlu ederim.

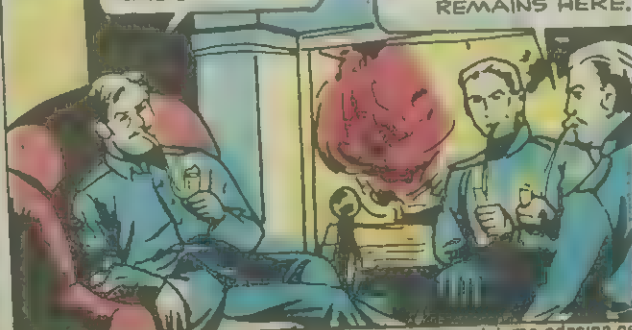


AND SO IT'S DONE! ON BEHALF OF RUDOLF V, THE RIGHTFUL MONARCH, I TAKE POSSESSION OF THE HOUSE OF HIS ANCESTORS, AND HOLD FOR HIS HAND AND HEART THE BEAUTIFUL FLAVIA!

BY FIVE O'CLOCK IN THE AFTERNOON, SAPT, FRITZ AND I HAD REPAIRED TO THE PALACE DRESSING ROOM TO CHANGE AND RELAX...AND PLAN.

NOW LET US GET BACK TO THE KING, SO THAT I ONCE MORE MAY BECOME PLAIN RUDOLF RASSENDYLL!

YOU AND I WILL RIDE TO ZENDA TONIGHT RASSENDYLL, AND BRING HIM BACK TO THE PALACE. FRITZ REMAINS HERE.

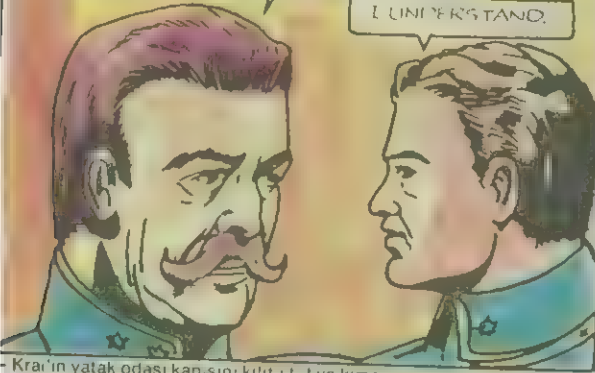


Öğleden sonra beşe doğru Sapt, Fritz ve ben sarayın giyim odasına geç östümüzü değiştirmek, rahatlamak ve plan yapmak için.

— Şimdi, Kral'a dönelim yine, böylece ben de yine basit Rudolf Rassendyll

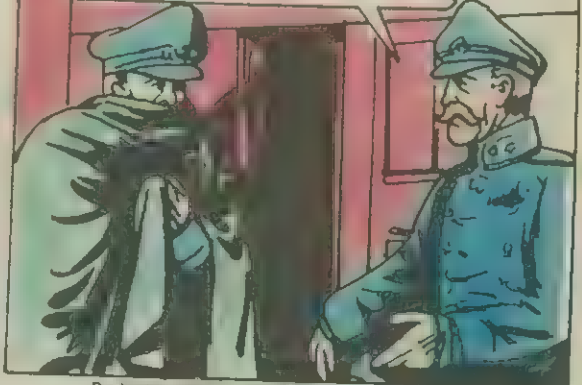
KEEP THE KING'S BEDROOM DOOR LOCKED AND ALLOW NO ONE TO ENTER IT. SAY HE'S RETIRED AND CANNOT BE DISTURBED UNTIL TOMORROW. DO YOU GET IT, FRITZ?

I UNDERSTAND.



Kral'ın yatak odası kapısını kilitli tut ve kimsenin içeri girmesine izin verme. Odasına çekildiğini ve yarına kadar rahatsız edilemeyeceğini söyle. Anlıyor musun Fritz?

THAT DISGUISE SHOULD BE ENOUGH, RASSENDYLL, BUT IF ANYONE SHOULD QUESTION US, REMEMBER YOU'RE MY ORDERLY. WITH LUCK, WE SHOULD REACH THE HUNTING LODGE BY MIDNIGHT.



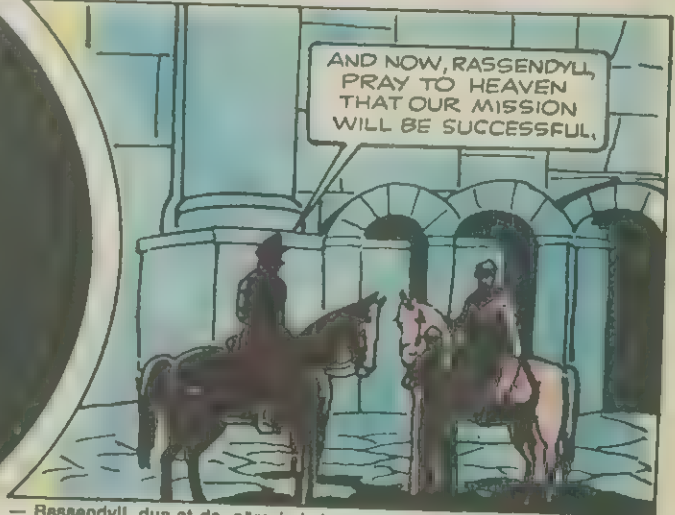
Bu kadar gizlilik yeterli Rassendyll. Ama biri sorarsa, unutmama benim emirlerimin, şansla gece yarısından önce av köşküne varmamız gerekir.

WHEN WE OPEN THE DOOR OF THIS SECRET PASSAGE, WE'LL FIND OURSELVES OUTSIDE THE PALACE GROUNDS. THERE WE'LL MEET A TRUSTED SERVANT WAITING WITH OUR HORSES!



bu gizli geçidin kapısını açınca, kendimizi saray topraklarının dışında bulacağız. Orada güvenilir bir uşak atlarla bizi bekliyor.

AND NOW, RASSENDYLL, PRAY TO HEAVEN THAT OUR MISSION WILL BE SUCCESSFUL.



Rassendyll, dua et de, görevimiz başarıya ulaşsın.

OUR TRIP WAS UNEVENTFUL. WE MADE GOOD TIME. BUT WHEN WE REACHED THE LODGE, IT WAS DARK AND ALL WAS STILL AS DEATH.



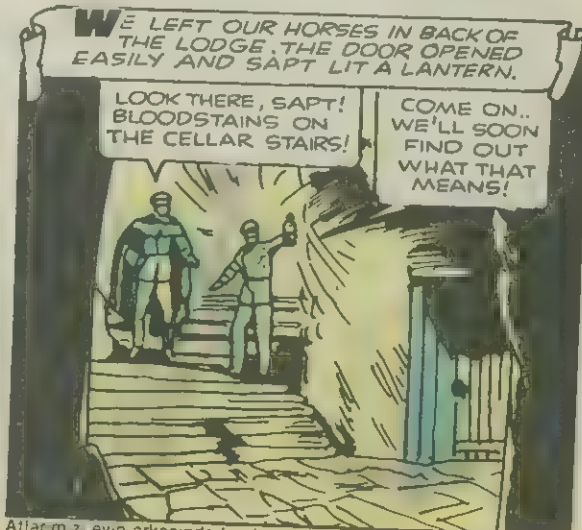
WHERE IS JOSEF?

AND WHERE'S THE KING?

WE LEFT OUR HORSES IN BACK OF THE LODGE. THE DOOR OPENED EASILY AND SAPT LIT A LANTERN.

LOOK THERE, SAPT! BLOODSTAINS ON THE CELLAR STAIRS!

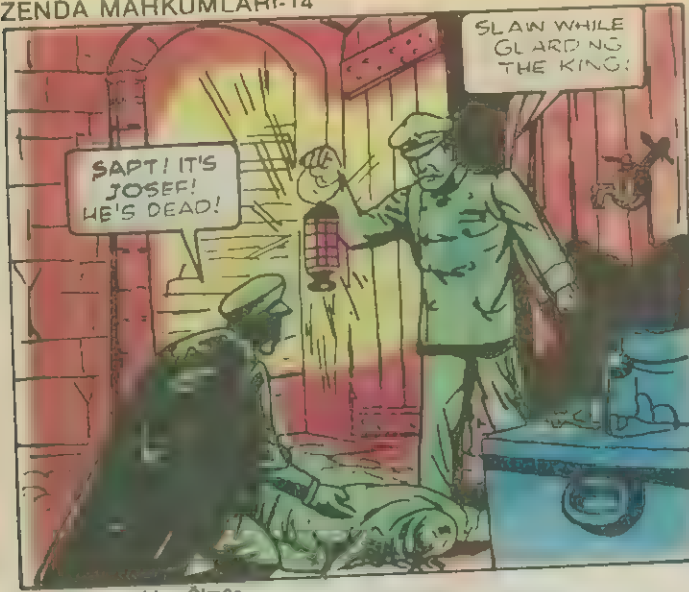
COME ON.. WE'LL SOON FIND OUT WHAT THAT MEANS!



Atlarımız evin arkasında bıraktık. Kapı kolayca açıldı, Sapt bir fener yaktı.

Şuraya bak Sapt. Manzenin merdivenlerinde kan lekeleri var.

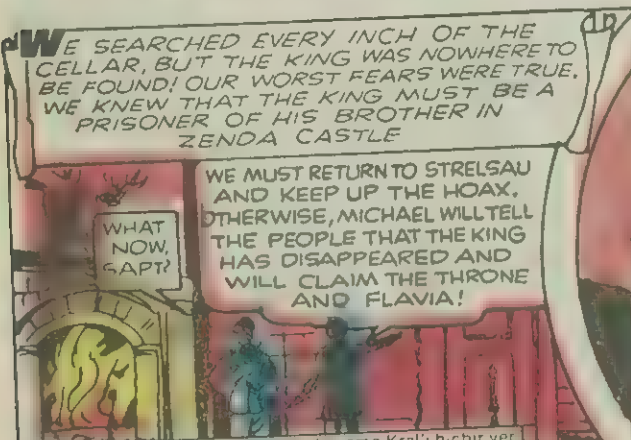
uğumuz hadisesizdi. Son sürat gittik. Av köşküne vardık. Etraf karanlıktı ve ölüm sessizliği vardı. Kral nerede?



- Sapt! Josef bu. Ölmüş.
- Kral'ı korurken öldürdümüş.

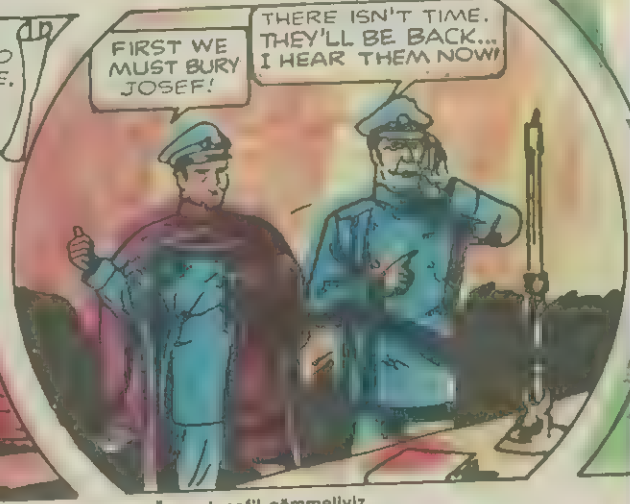


- Ve Kral da burada değil.
- Emin olmalıyız.

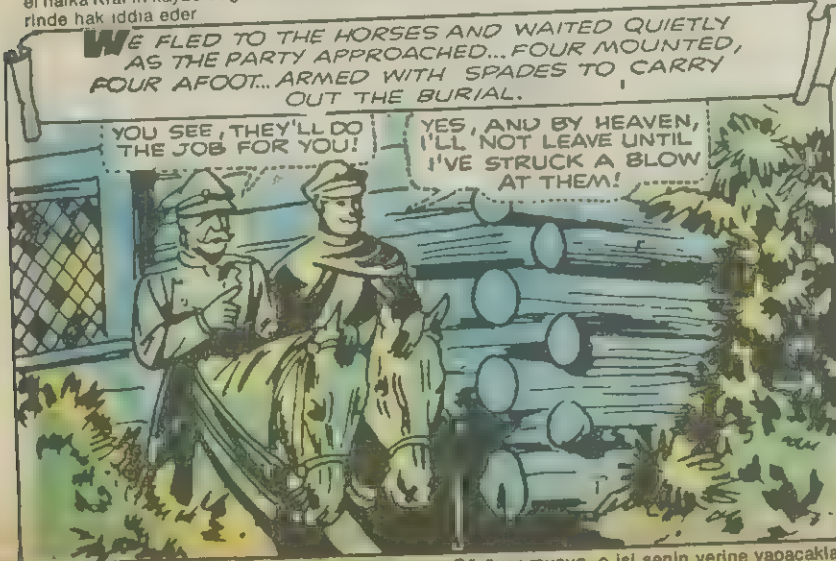


Mahzenin her yerini karış karış aradık, ama Kral'ı hiçbir yer de bulamadık. En kötü korkularımız doğruydu. Kral'ın Zenda Şatosu'nda kardeşinin mahkûmu olduğunu biliyorduk.

- Şimdi ne olacak Sapt?
- Strelsau'ya dönüp oyuna devam etmeliyiz. Yoksa Michael halka Kral'ın kaybolduğunu söyleyip taht ve Flavia öze rinde hak iddia eder.



- Önce Josef'i öömmeliyiz.
- Zaman yok. Geri dönecekler. Onları duyuyorum şimdi.



YOU SEE, THEY'LL DO THE JOB FOR YOU!

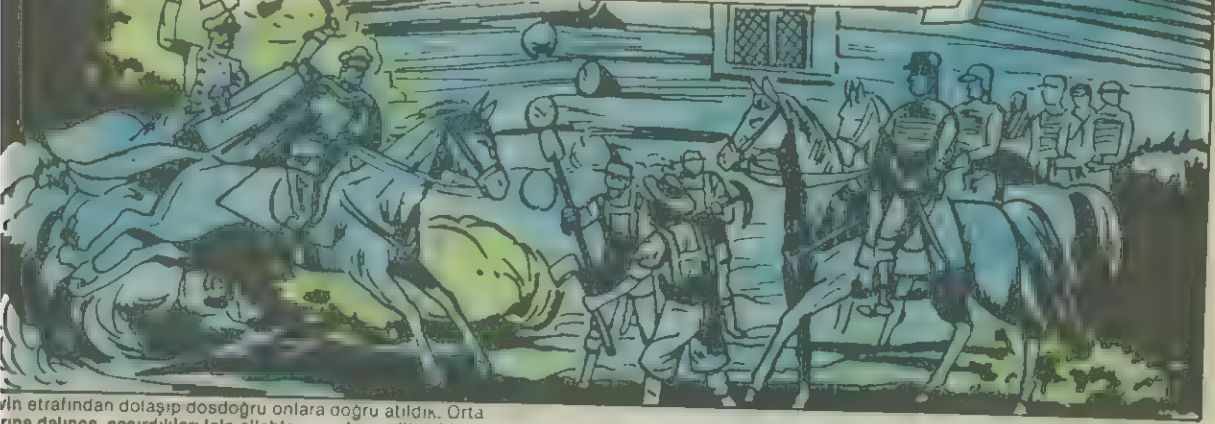
YES, AND BY HEAVEN, I'LL NOT LEAVE UNTIL I'VE STRUCK A BLOW AT THEM!



- Eğer yapman gerekişel Artık kö...
- tam önündeler Havdı aldim.

Görüyor musun, o işi senin yerine yapacaklar.

AROUND THE SIDE OF THE LODGE WE RUSHED HEADLONG... PLUNGING INTO THEIR MIDST, TAKING THEM BY SURPRISE SO THEY COULD NOT DRAW THEIR GUNS, AND USING OUR SWORDS WITH TELLING EFFECT!



vin etrafından dolaşıp dosdoğru onlara doğru atıldık. Orta rına dalınca, şaşırdıkları için silahlarını çekemediler, biz de taca kılıçlarımızı konuşturduk.

I WRESTED AN AXE FROM AN ADVERSARY, FOR I SAW MY SWORD WOULD BE UNWIELDY AGAINST SUCH A WEAPON.



THERE'S APT TO BE MORE THAN JOSEF'S BURIAL TONIGHT, I PROMISE YOU!

manların birinden bir balta kaptım. Çünkü kılıcım silah kullanmak için çok ağırdı. u Josef'in gömülmesinden daha iyi olacak, sana söz veriyorum!

I DROPPED MY OPPONENT AND TURNING MY HORSE, OBSERVED THAT SAPT WAS GIVING A GOOD ACCOUNT OF HIMSELF...



GET HIM, SAPT! WE'LL WIPE THE GROUND WITH THESE RATS!

Düşmanımı devirip atımı döndürdüm. Sapt'ın var gücüyle savattığını gördüm.

— Haydi Sapt! Bu sıçanları buralıardan temizleyeceğiz.

BUT SUDDENLY...



SAPT! SAPT! LOOK OUT!

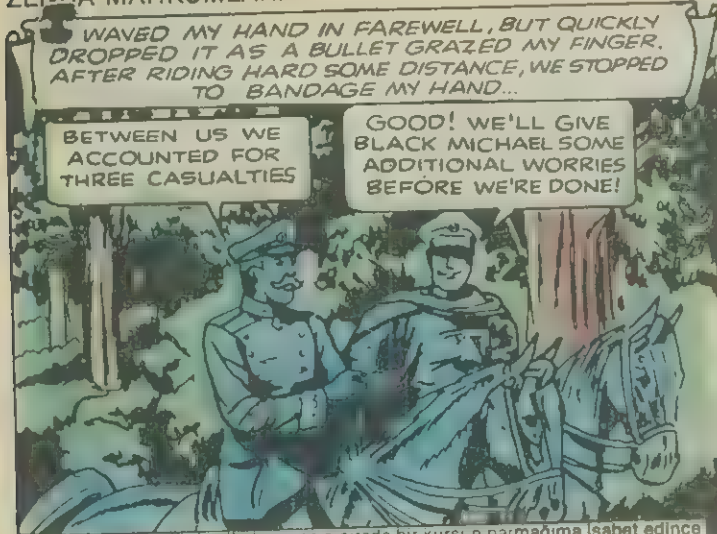
YOU SAVED ME THAT TIME, MY FRIEND!

WE'VE AVENGED JOSEF'S DEATH, SAPT! BUT WE CANNOT FIGHT AGAINST GUNFIRE! LET'S GET AWAY FROM HERE!

LOOK! IT'S THE KING! THE KING!



ZENDA MAHKÜMLARI-16



WAVED MY HAND IN FAREWELL, BUT QUICKLY DROPPED IT AS A BULLET GRAZED MY FINGER. AFTER RIDING HARD SOME DISTANCE, WE STOPPED TO BANDAGE MY HAND...

BETWEEN US WE ACCOUNTED FOR THREE CASUALTIES

GOOD! WE'LL GIVE BLACK MICHAEL SOME ADDITIONAL WORRIES BEFORE WE'RE DONE!

Vedalaşmak için elimi salladım ama o sırada bir kurşun parmağıma isabet edince nemen elimi indirdim. Bir süre gittikten sonra elimi sarmak için durduk
— Sadece ikimiz onlara uç kayıp verdirdik
— İyi, Kara Michael'in adamlarına, işimizi bitirmeden, daha çok zarar vereceğiz



THIS ACCIDENT MAY PROVE TO BE AN ADVANTAGE, RASSENDYLL.

— Bu kaza bir avantaj sağlayabilir Rassendyll.



IN FACT, I DID TURN MY INJURY TO GOOD ADVANTAGE. HAVING ARRIVED AT THE PALACE AT DAYBREAK, I FOUND THAT ALL WAS WELL AND BREAKFASTED WITH SAPT AND FRITZ. I TURNED MY ATTENTION TO A LARGE PILE OF DOCUMENTS ON MY DESK AWAITING THE ROYAL SIGNATURE.

WITH THIS INJURED HAND, I'M EXPECTED TO MAKE ONLY A CROSS. THEREFORE, NO ONE CAN PROVE THE KING'S SIGNATURE TO BE A FORGERY!

I MUST WARN YOU TO BE EXTRA CAREFUL NOW. THREE OF "THE SIX" ARE IN STRELSAU

ONLY HALF? ARE YOU SURE? THEN THE KING LIVES, BECAUSE THE OTHER THREE MUST BE GUARDING HIM AT ZENDA, WHO ARE HERE?

DE GAUTET, BERSONIN AND DETCHARD LAUENGRAM, KRAFTSTEIN AND RUPERT HENTZAU MUST BE AT ZENDA!

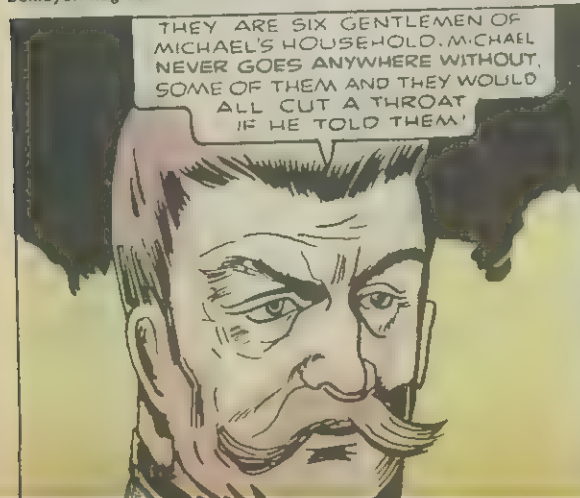
WHO ARE 'THE SIX'?

— Bu yaralı elle kâğıt ara sadece bir çarp. işareti atabilirim böylece kimse kralın imzasının sahte olduğunu anlayamaz
— Artık daha dikkatli olman için seni uyarmalıyım "Altılar" dan üçü Strelsau'da.

— Sadece yarısı mı? Emin misin? Oyleyse kral hayatta, çünkü diğer üç Zenda Şatosu'nda onun başında olmalı. Kimler burada?

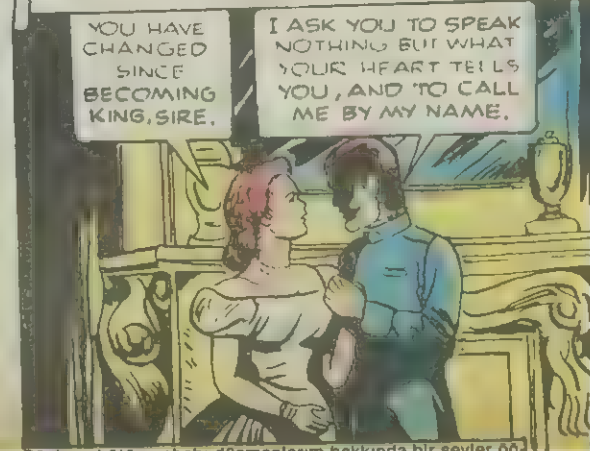
— De Gautet, Bersonin ve Detchard. Lauengram, Kraftst ve Rupert Hentzau Zenda'da olmalılar. — "Altılar" da kimler?

Gerçekten de yaralanmamı bir avantaja döndürdüm. Şafakta saraya vardım, her şeyin yolunda olduğunu gördüm, Sapt ve Fritz'le kahvaltı ettik, dikkatimi, masamda imzalanmak için bekleyen kâğıtlara döndürdüm.



THEY ARE SIX GENTLEMEN OF MICHAEL'S HOUSEHOLD. MICHAEL NEVER GOES ANYWHERE WITHOUT SOME OF THEM AND THEY WOULD ALL CUT A THROAT IF HE TOLD THEM!

THUS I SPENT THE MORNING LEARNING ABOUT MY ENEMIES. THAT AFTERNOON, I CALLED ON FLAVIA

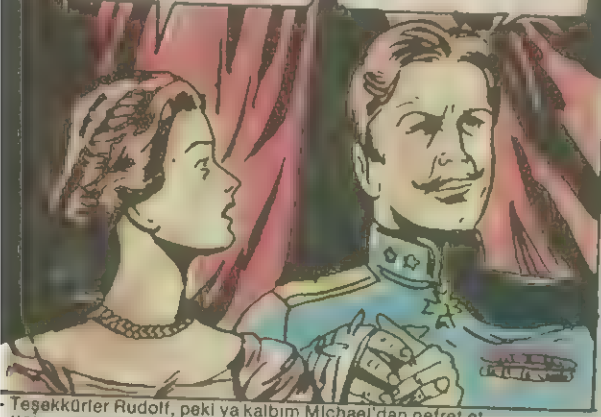


YOU HAVE CHANGED SINCE BECOMING KING, SIRE.

I ASK YOU TO SPEAK NOTHING BUT WHAT YOUR HEART TELLS YOU, AND TO CALL ME BY MY NAME.

THANK YOU, RUDOLF. BUT IF MY HEART TELLS ME I HATE MICHAEL, MUST I STILL RECEIVE HIM?

YOU MUST RECEIVE NO ONE UNLESS YOU LIKE, AND I HOPE THAT ADMITS ME! BUT LISTEN...



Teşekkürler Rudolf, peki ya kalbim Michael'dan nefret ettiğimi söylerse, hâlâ onu kabul etmek zorunda mıyım? Hoşlanmadığın kimsayı kabul etmemelisin ve umarım beni kabul edersin ama dinle..

JUST THEN, WE HEARD THE TRAMP OF FEET. FLAVIA RAN TO THE WINDOW.

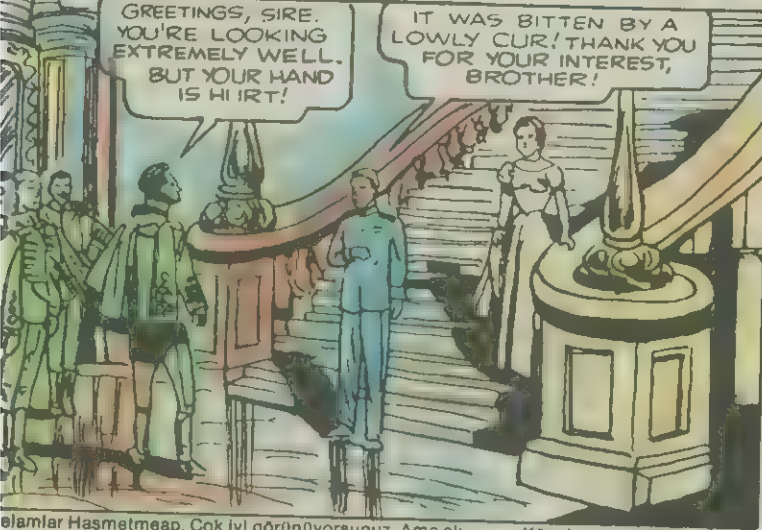
IT'S MICHAEL! AND THREE OF "THE SIX". TO AVOID UNPLEASANTNESS, I'D BETTER LET HIM IN! WHAT CAN HE WANT? COME, WE'LL GO AND MEET HIM.



Tam o anda ayak sesleri duyduk Flavia pencereye koştu
— Michael bu ve altılardan Öçü. Tatsızlıktan kaçınmak için onu içeri almalıyım. Ne istiyor olabilir? Gel, gidip onu karşılayalım.

GREETINGS, SIRE. YOU'RE LOOKING EXTREMELY WELL. BUT YOUR HAND IS HURT!

IT WAS BITTEN BY A LOWLY CUR! THANK YOU FOR YOUR INTEREST, BROTHER!



elamlar Haşmetmeap. Çok iyi görünüyorsunuz. Ama eliniz yaralanmış.

— Köpek ısırıldı. İlgine teşekkürler kardeşim.

AND HE'S APT TO BITE AGAIN!



.. Yeniden ısırabilir.

THESE, GENTLEMEN ARE THE MOST DEVOTED AND LOYAL OF YOUR MAJESTY'S SERVANTS...AND ARE MY VERY FAITHFUL FRIENDS... DE GAUTET, BERTONIN AND DETCHARD.

I'M VERY PLEASED TO MEET YOU, SIR!



beyler majestenin en sadık askerleridir ve benim de

IN FACT, I WAS PLEASED TO KNOW WHO MY ENEMIES WERE. AND OF COURSE, MICHAEL WAS ACQUAINTING HIS HENCHMEN WITH ME, SO THAT THEY WOULD KNOW ME WHEN THE TIME WAS RIGHT. ALTHOUGH I EXPECTED THEM TO STRIKE, I DID NOT THINK IT WOULD BE SO SOON. THE VERY NEXT DAY, I RECEIVED A LETTER...

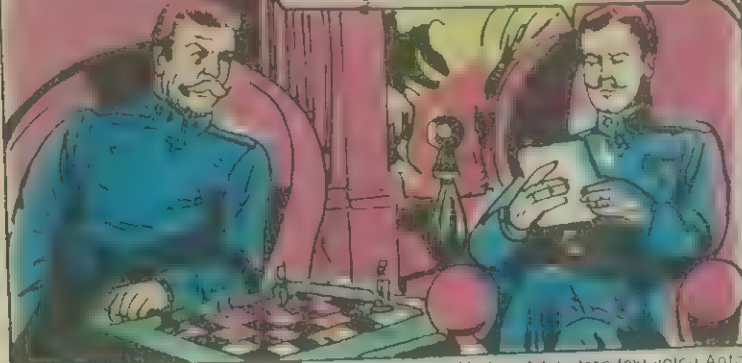
Aslında düşmanların kim olduğunu öğrendiğime memnun olmuştum ve tabi Michael sadık adamlarını bana tanıştırıyor. Bu ki, zamanı geldiğinde beni tanıyabilirler diye. Geldi.

ZENDA MAHKÜMLARI-18

IT CAME WHILE SAPT AND I WERE RELAXING AT CHESS...

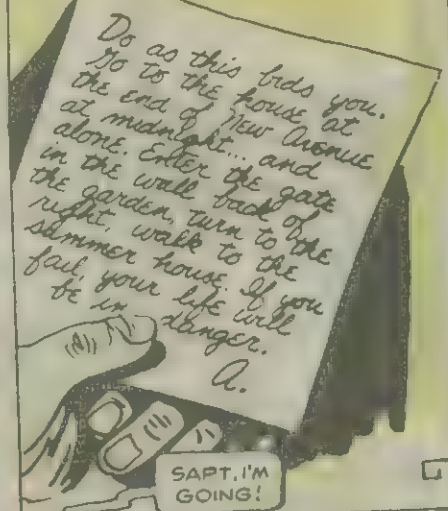
WHO SENT IT, RASSENDYLL?

IT'S SIGNED "A"! YES, BY JOVE, THAT'S ANTOINETTE DE MAUBAN. MY FELLOW PASSENGER ON THE TRAIN! SAPT, WE'VE RUN INTO A STALEMATE...BUT IT'S NOT ON THE CHESSBOARD!



Sapt'la satranç oynayıp dinlenirken geldi mektup
— Kim göndermiş Rassendyll?

— 'A' diye imzalanmış. Ah, hay Aılan, tren teki yolcu Antoinette de Mauban bu Sapt, çok kötü bir açmazday z Tabii satrançta değil.

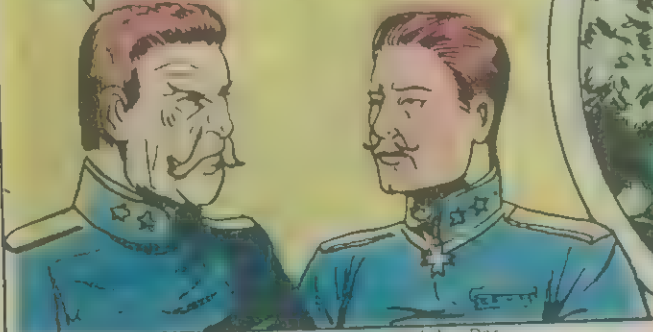


SAPT, I'M GOING!

— Ne söylüyorsa yapın. New Avenue'nün sonundaki ev din geceyanı... ve yalnız Bahçenin arkasındaki kapı girin, sağa dönün, yazlık eve doğru yürüyün. Hata ya sizin hayatınız tehlikeye girer. A. — Sapt, gidiyo

ARE YOU CRAZY? UNDOUBTEDLY MICHAEL DICTATED THE LETTER! DO YOU WANT TO WALK RIGHT INTO A TRAP?

TRAP OR NO TRAP, I INTEND TO FIND OUT WHAT THIS LETTER MEANS!

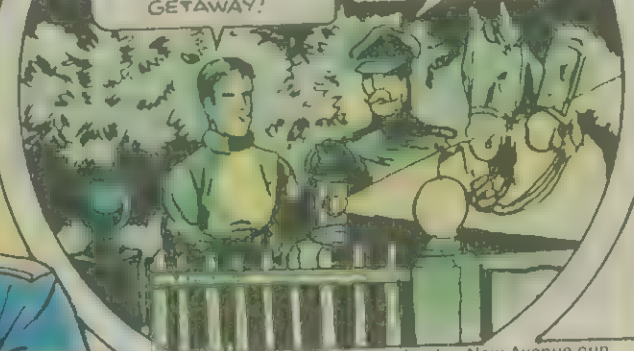


— Deli misin? Şüphesiz Michael yazdırdı: bu mektubu Dos doğru bir tuzağa mı düşmek istiyorsun?
— Tuzak veya değil. Bu mektubun ne demek olduğunu öğrenmek istiyorum

LAST NIGHT SAPT AND I LEFT EGYPT ON BOARD AN AIRCRAFT AND RODE TO THE END OF NEW AVENUE.

WAIT FOR ME HERE. KEEP THE HORSES READY FOR A FAST GETAWAY!

YOU CAN COUNT ON ME, LAD... GOOD LUCK!



O gece Sapt ve ben Fritz sarayda bırakıp New Avenue'nün sonuna gittik
— Beni burada bekle. Atlar, sıkı bir koşuya hazır durumda bek
— Bana güvenebilirsin evlat. İyi şanslar

AT THE HOUSE, ANTOINETTE DE MAUBAN AWAITED ME...

HURRY! THERE'S NO TIME! COME IN AND CLOSE THE DOOR!



I KNOW YOU, MR. RASSENDYLL! LISTEN TO ME! MICHAEL FORCED ME TO WRITE THE LETTER IN ORDER TO TRAP YOU HERE. HIS MEN FOLLOW YOU EVERYWHERE! IN FIFTEEN MINUTES, THREE OF HIS HENCHMEN WILL BE HERE TO KILL YOU! MICHAEL WILL THEN ARREST YOUR FRIENDS, ORDER THE KING'S MURDER, PROCLAIM HIMSELF KING, AND MARRY FLAVIA!

A PRETTY PLOT! BUT WHY, MADAME DO YOU...



— Sizi tanıyorum Bay Rassendyll. Beni dinleyin! Michael sizi burad tutmak için mektubu bana zorla yazdırdı. Aomaları sı

I LOVE BLACK MICHAEL! WOULD I WANT TO SEE HIM MARRIED TO FLAVIA? UNKNOWN TO HIM, WHEN I WROTE THE NOTE, I SET THE TIME AHEAD FIFTEEN MINUTES, IN ORDER TO WARN YOU! GO PAST THE SUMMER HOUSE FOR ONE HUNDRED FEET AND YOU'LL FIND A LADDER AGAINST THE WALL. GET OVER IT AND FLY FOR YOUR LIFE!

I HEAR THEM NOW! MADAME, WHATEVER MAY COME, YOU HAVE SERVED THE KING WELL TONIGHT.

MR. RASSENDYLL! WE OFFER YOU A SAFE CONDUCT TO THE FRONTIER AND FIFTY THOUSAND POUNDS ENGLISH IF YOU LEAVE RURITANIA AT ONCE!

MADAME! KEEP AWAY FROM THE DOOR! STAND CLOSE TO THE WALL AND WATCH!



— Bay Rassendyll! Eğer Ruritania'yı hemen terk edeceğinizi söz verürseniz size sınıra kadar koruma ve 50.000 İngiliz poundu teklif ediyoruz.

— Madam, kapıdan uzak durun. Duvara yaklaşıp izleyin.

I FIRST QUIETLY PULLED BACK THE BOLT ON THE DOOR, UNLOCKING IT, THEN CALLED, GENTLEMEN, I ACCEPT YOUR OFFER! THE DOOR IS UNLOCKED, BUT IT WILL NOT BUDGE. PUT YOUR WEIGHT AGAINST IT!"



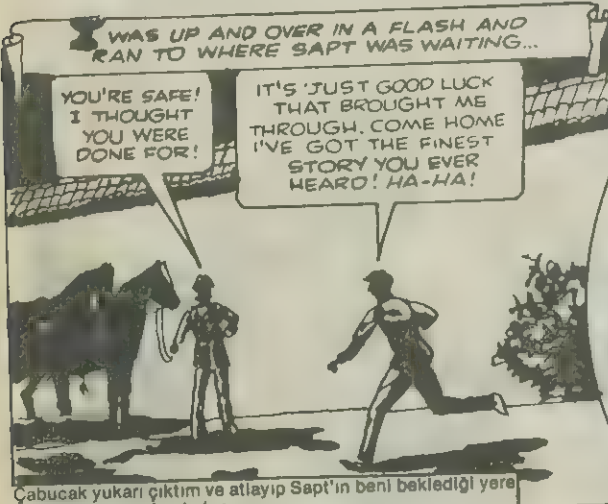
apının ardındaki sürgüyü yavaşça çekip kapının kilidi- yorum. Kapı kilitli değil ama veriden oynanıyor, duvarın es-



.. Bu benim sözde katillerime bir ders olsun



.. Tanrı'ya şükür burada. Kadın beni aldatmıyor

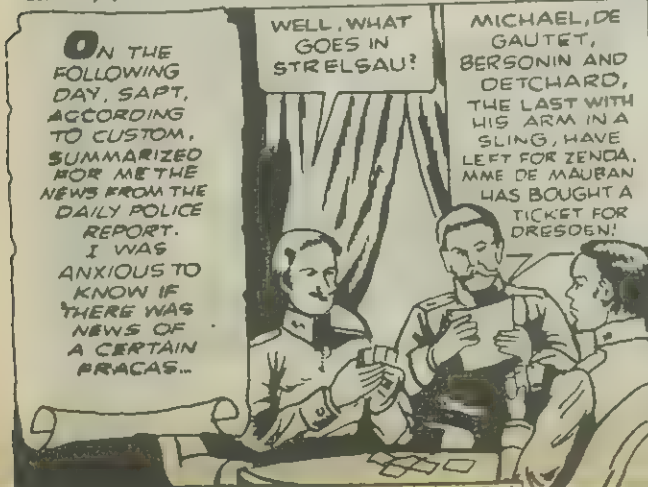


Çabucak yukarı çıktım ve atlayıp Sapt'in beni beklediği yere doğru koşmaya başladım.

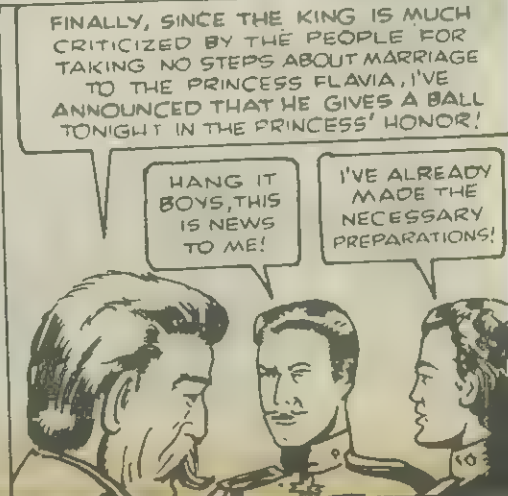
- Emniyettesin. İşin bitik sanmıstım.
- Sadece şansım yaver gitti. Eve gidelim. Duyduğun en güzel hikâyeyi anlatacağım. Ha! Ha!



- Neye gülüyorsun?
- Çay masasının başında dört beyefendi. Görmelidyin Sapt.



ON THE FOLLOWING DAY, SAPT, ACCORDING TO CUSTOM, SUMMARIZED FOR ME THE NEWS FROM THE DAILY POLICE REPORT. I WAS ANXIOUS TO KNOW IF THERE WAS NEWS OF A CERTAIN PRINCESS...



THE BALL WAS A SUMPTUOUS AFFAIR, AND FLAVIA'S DANCING RHYTHMIC PERFECTION, SO THAT MY HEART BEAT WILDLY AT HER NEARNESS, I COULD TELL FROM HER OWN QUICK BREATHING THAT SHE KNEW HOW I FELT.

YOUR DANCING HAS SOME NEW SPIRIT IN IT, RUDOLF... IT'S AS IF YOU ENJOYED IT!

I COULD DANCE WITH YOU FOREVER... HOLDING YOU CLOSE IN MY ARMS!



İki muhteşem bir tantana oldu. Flavia'nın dansının ritmik kemmeniyeti ve onun bana yaklaşmasıyla kalbim deli gibi rpti. Onun da hızlı hızlı nefes almasından neler hissettiğini anlayabiliyordum.

Dansında yeni bir ruh var Rudolf. Sanki hoşuna gidiyor-muş gibi.

Seninle sonsuza dek dansedebilirim. Seni kollarımda tutarak.

LATER, ALONE ON THE TERRACE. I FOUND IT MUCH TOO EASY TO FOLLOW THE INSTRUCTIONS OF MY MENTORS. THIS WAS NO ACT, I NOW KNEW. I WAS IN LOVE WITH THIS VIBRANT CREATURE, AND I HAD NO RIGHT TO BE!

FLAVIA, I LOVE YOU! MORE THAN LIFE OR TRUTH... OR HONOR!

OH, IF YOU WERE NOT THE KING! THEN I COULD SHOW YOU HOW I LOVE YOU, RUDOLF! HOW IS IT I LOVE YOU NOW... I NEVER DID BEFORE...

Sonra terasta yalnızken akıl hocalarımın öğütlerini izlemek daha kolay oldu. Bu numara değildi. Artık biliyordum. Bu örneğe yaratıcı seviyordum, hiç hakkım olmadığı halde.

Flavia, seni seviyorum! Hayattan, gerçeklerden ve şerefimden çok

— Oh, eğer kral olmasaydın, sana seni ne kadar sevdiğimi gösterirdim Rudolf. Seni şimdi sevdiğim kadar çok sevmedim daha önce.

HOW LONG HAD HE BEEN LISTENING, I KNOW NOT, BUT HE INTERRUPTED US IN THE NICK OF TIME!

A THOUSAND PARDOONS SIRE, BUT HIS EMINENCE THE CARDINAL HAS WAITED A QUARTER OF AN HOUR TO BID ADIEU TO YOUR MAJESTY.

COME, FLAVIA, WE MUST NOT KEEP HIS EMINENCE WAITING!



Ne kadar zamandır beni dinlediğini biliyorum ama manında beni durdurmuştu.

AT THE DINNER TABLE, THE SPELL OF HER LOVELINESS CONTINUED TO ENTHRALL ME. SUDDENLY, ON AN IMPULSE, I ROSE, AND TAKING MY RIBBON OF THE RED ROSE OF RURITANIA...

MY DEAR FLAVIA, IT'S YOU MORE THAN I WHO SHOULD WEAR THIS EMBLEM OF PURITY, COURAGE... AND TRUE LOVE...



Akşam yemeğinde şırlılığının büyüü beni esir etmeye devam etti. Aniden bir dürtüyle ayağa kalktım, Ruritanya'nın kırmızı gül kurdelesini çıkardım. — Sevgili Flavia'm bu safılık, cesaret ve gerçek aşk amblemini taşıyam benden çok senin hakkın

SHE NEVER DID BEFORE! PURE TRIUMPH FILLED ME. IT WAS I WHO HAD WON HER. HERE WAS MY CHANCE! I LED HER TO A SEAT, AND HOLDING HER HANDS IN MINE, DROPPED ON MY KNEE BEFORE HER AND WHISPERED...

IF I WERE NOT THE KING! IF I WERE ONLY A COMMONER! FLAVIA, I HARDLY KNOW HOW TO TELL YOU... BUT I'M NOT...

YOUR HIGHNESS!



— Eğer kral olmasaydım! Halktan biri olsaydım! Sana nasıl söyleyeceğimi biliyorum. Ama değilim... — Majesteleri!

Daha önce hiç sevmemiş! Zafer içimi doldurdu. Onu kazanan kişi bendim. İşte şansım ortadaydı. Onu bir koltuğa götürdüm, ellerini tuttum. Önünde diz çöküp fısıldadım:

AT LAST, THE BRILLIANT AFFAIR WAS OVER. I ESCORTED FLAVIA DOWN THE STAIRS TO TAKE HER TO HER CARRIAGE. WE WERE GREETED WITH CHEERS BY AN ENTHUSIASTIC CROWD...

GOD SAVE THE KING!

IN JOY AND SORROW, IN GOOD TIMES AND BAD, GOD SAVE YOUR ROYAL HIGHNESS!

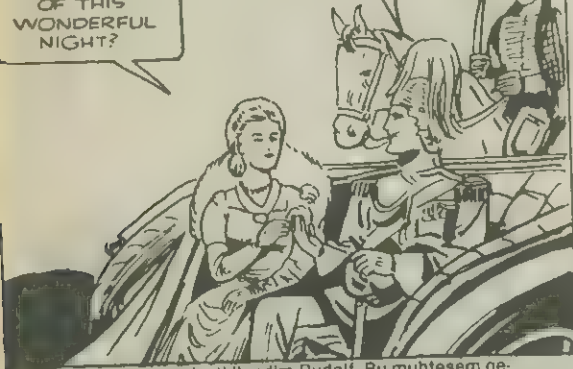


Sonunda bu muhteşem olay bitmişti. Flavia ve arhaz...

ZENDA MAHKÜMLARI-22

I AM TOUCHED BY YOUR SINCERITY, RUDOLF. WILL YOU KEEP THIS ROSE AS A TOKEN OF THIS WONDERFUL NIGHT?

I SHALL TREASURE IT ALWAYS, AND REMEMBER THAT IT'S FRAGRANCE CAN ONLY APPROXIMATE THE SWEETNESS OF THE ONE FROM WHOM IT CAME!



- Samimiyetinden çok etkilendim Rudolf. Bu muhteşem gecenin bir anısı olarak bu gülü alır mısın?
- Onu hep saklayacağım ve zarafetinin onu aldığım kişinin tatlılığının ancak yanına yaklaşılabildiğini hep hatırlayacağım

AT THREE IN THE MORNING, WHEN THE COLD LIGHT OF DAWNING DAY BEGAN TO STEAL IN, I SAT IN MY DRESSING ROOM AS A MAN DAZED. THAT NIGHT, I HAD FACED ALL STRELSAU AS THE KING AND THE ACCEPTED SUITOR OF THE PRINCESS FLAVIA. MY OWN LOVE FOR THIS BEAUTIFUL WOMAN HAD FORCED ME ON, AND THE WAY BACK HAD CLOSED BEHIND ME. IN DESPERATION, I SAID...

COLONEL SAPT, UNLESS YOU WANT ME TO BECOME A VILLAIN, WE MUST ACT QUICKLY! FOR HEAVEN'S SAKE, LET'S GO TO ZENDA AND CRUSH THIS MICHAEL AND BRING THE KING BACK TO HIS OWN AGAIN!

ALL RIGHT... WE'LL GO TO ZENDA! FROM WHAT I SAW TONIGHT, I BELIEVE THAT WOULD BE WISEST!

- Sabaha karşı üçte, soğuk şafak ışıkları parlamaya başladığında gecenin şafaklarından gözü kamaşmış ve Prenses Flavia'nın nişanlısı olan adam olarak soyunma odamda otuyordum. Bu güzel kadına olan aşkım beni zorluyordu, geri dönüş yolu ise kapalıydı. Umutsuzluk içinde, dedim ki...
- Albay Sapt, eğer kendimi kaybetmemi istemiyorsanız, çabuk davranmalıyız. Tanrı aşkına, Zenda'ya gidelim. Şu Michael'ı alaşağı edip gerçek kralı getirelim.
- Pekâlâ. Zenda'ya gideceğiz Bu gece gördüklerimizden sonra en akıllıcası bu o

THE RESOLVE I HAD MADE IN THE BLACK DESPAIR OF THE NIGHT BEFORE FADED AWAY WITH THE COMING OF A NEW DAY. WHY SHOULD I GIVE UP THE WOMAN I LOVED TO A KING WHO MEANT LITTLE TO ME AND LESS TO HER? HAD SHE NOT TOLD ME THAT SHE LOVED ME? THE NEXT MORNING, AGAINST MY BETTER JUDGMENT, I WALKED TO FLAVIA'S HOUSE AND FOUND COUNTESS HELGA VON STROFZIN, HER LADY-IN-WAITING, IN THE GARDEN.

NO WONDER BLACK MICHAEL IS IN LOVE WITH HER! AND THE KING, TOO!

BRING HIS MAJESTY UP TO MY RECEPTION ROOM, HELGA!



- .. Süphesiz Kara Michael ona âşık. Kral da öyle
- Majestelerini benim kabul odama getir Helga

Gecenin karanlığında umutsuzluk içinde aldığım karar, yeni günün gelmesiyle kayboldu gitti. Sevdığım bir kadından, bana çok az, sevdiğim kadına çok daha az şeyler ifade eden bir kral için neden vazgeçecektim. Bana beni sevdiğini söylememiş miydi? Ertesi sabah, daha ıvı kara vermeme karşın Flavia'nın evine gittim ve bahçede Flavia'nın nedimesi Kontes Helga Von Strofzin'i gördüm.

COUNTESS HELGA LED ME TO HER MISTRESS... WHEN WE WERE ALONE...

OH, RUDOLF, I HOPED YOU WOULD COME! I'VE BEEN SO WORRIED!

FLAVIA, MY DEAREST ONE! WORRIED? WHY?

IT'S BECAUSE OF THESE TWO LETTERS I RECEIVED. THE FIRST IS FROM BLACK MICHAEL, ASKING ME TO SPEND A DAY AS HIS GUEST AT ZENDA CASTLE. SHALL I GO, RUDOLF? I DON'T WANT TO!

IT IS HERE-BY DECREED BY THE KING THAT YOU SHALL NOT GO, MADAME!



FLAVIA LAUGHED AND THEN BECAME SERIOUS, AS SHE HANDED ME THE OTHER LETTER TO READ

I have no reason to help you but I'd forbid that you should fall into the power of Duke Michael. Accept no invitation of his, he nowhere without a large guard. Show this to you and to him who says: M. Strelsau.

THERE WAS NO SIGNATURE BUT THE HANDWRITING WAS ANTOINETTE DE MAUBAN'S

WHY DOESN'T THE LETTER SAY "THE KING"? IS IT A HOAX?

FLAVIA, TRUST ME! AS YOU VALUE LIFE AND MORE THAN LIFE, MY QUEEN, OBEY IT TO THE VERY LETTER! A REGIMENT SHALL CAMP AROUND YOUR HOUSE TODAY. SEE THAT YOU DO NOT GO OUT UNLESS WELL GUARDED!

İmza yoktu. Ama el yazısı Antoinette De Mauban'ındı
— Mektup niye Kral demiyor? Oyun mu bu?

— Flavia, güven bana! Kendi hayatın için, hayatından da çok, kraliçem olduğun için bu mektuba itaat et. Bir manşet bugün evinin çevresine yerleşecek. Eğer sıkı korunmuyorsan sakın bir yere gitme

AND THEN AT LAST I KNEW THAT I MUST GO. I TOOK FLAVIA IN MY ARMS. AS WE KISSED, MY TEMPLES POUNDED FOR THE VERY LOVE OF HER

I TORE MYSELF AWAY FROM HER AND WENT AT ONCE TO THE HOME OF MARSHAL STRAKENCZ, FOR I KNEW THAT TO LINGER ANY LONGER UNDER THE SPELL OF FLAVIA'S LOVE WOULD WEAKEN ALL MY GOOD RESOLVE, AND I WOULD FIND MYSELF, TOO, AN ENEMY OF THE KING!



MARSHAL, I'M LEAVING STRELSAU FOR A FEW DAYS. I'M PLACING THE SAFETY OF THE PRINCESS IN YOUR HANDS. LET NO ONE APPROACH HER.. ESPECIALLY NOT DUKE MICHAEL OR HIS COURIERS!

I SHALL GUARD HER PERSONALLY, SIRE!

— Marşal, birkaç günlüğüne Strelsau'dan ayrıyorum. Prenses'i sizin emin ellerinize teslim ediyorum. Ona kimseyi yaklaştırmayın. Özellikle Dük Michael veya onun kuryelerini
— Onu özel koruyacağım, Haşmetmeap.

EACH DAY, I'LL SEND YOU A COURIER. IF NONE APPEARS FOR THREE DAYS, IT WILL MEAN THE KING IS DEAD, AND YOU'RE TO PROCLAIM THE PRINCESS FLAVIA AS QUEEN!

YOU'VE BEEN A WISE KING AND A BRAVE MAN I PRAY YOU KEEP YOURSELF SAFE ON THIS MISSION

WHILE MARSHAL STRAKENCZ KNEW NOTHING OF MY MASQUERADE, HE DISTRUSTED BLACK MICHAEL, AND WAS AWARE OF THE MAN'S DESPERATE NATURE..

YOU MAY LET IT BE KNOWN THAT I'M GOING BOAR HUNTING.

MAY GOD PRESERVE YOUR MAJESTY.

Mareşal Strakencz benim maskem hakkında hiçbir şey bilmezken Kara Michael'a güvenliyordu ve onun kötü tahmini...

...gün size bir kurye yollayacağım. Eğer üç gün kimse görünmezse, Kral ölmüş demektir. O zaman Prenses Flavia kraliçe ilan edilecektir.

ZENDA MAHKÜMLARI-24

EQUIPPED FOR A BOAR HUNT, OUR PARTY JOURNEYED TO TARLENHEIM, ACROSS THE VALLEY FROM ZENDA CASTLE, FRITZ' FAMILY ESTATE, WHICH HAD BEEN OFFERED FOR OUR USE. I WAS ACCOMPANIED BY SAPT, FRITZ AND TEN GENTLEMEN WHO KNEW ONLY THAT MY LIFE WAS IN DANGER, AND THAT SOMEONE WAS TO BE RESCUED FROM ZENDA CASTLE.



Yaban domuzu avı için hazırlanıp, bizim için hazırlanmış Fritz' in ailesine ait olan ve Zenda Şatosu'nun karşısındaki vadideki Tarlenheim'e gittik. Bana, Sapt, Fritz ve sadece hayatımın tehlikede olduğunu ve Zenda Şatosu'ndan birinin kurtarılması gerektiğini bilen 10 kişi eşlik ediyordu.

IMMEDIATELY, WE BEGAN TO PLAN THE STRATEGY FOR THE RESCUE OF THE KING

BY NOW, BLACK MICHAEL KNOWS OF OUR COMING! "THE SIX" ARE ALL AT ZENDA, AND WILL WATCH EVERY MOVE WE MAKE. THE SAFETY OF THE PRISONER OF ZENDA MUST BE OUR FIRST CONSIDERATION!



Hemen, Kral'ın kurtarılması stratejisini belirlemeye başladık.

Bundan sonra Kara Michael geldiğimizi biliyor. "Altılar" irt hepsi Zenda'da, yaptığımız her hareketi izleyecekler. Zenda mahkûmunun emniyeti dikkat edeceğimiz ilk şey olmalı.



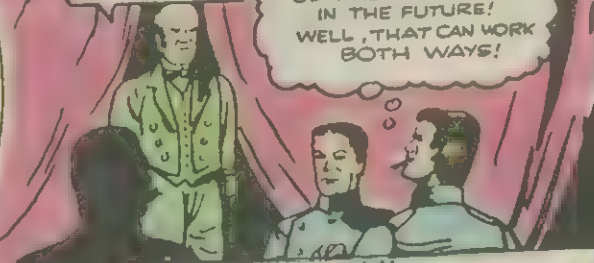
— İşte geldik. Tarlenheim'e hoşgeldiniz, Haçmetmeap!
— Teşekkürler Fritz.

WE HAD NOT BEEN IN THE HOUSE AN HOUR...

THREE VISITORS TO SEE YOUR MAJESTY. LAUENGRAM, KRAFTSTEIN AND RUPERT HENTZAU!

THREE OF "THE SIX" SHOW THEM IN!

UNDER WHAT PRETEXT DO THEY COME? THEY'LL WANT TO RECOGNIZE US WHEN WE MEET IN THE FUTURE! WELL, THAT CAN WORK BOTH WAYS!



Eve geleli bir saat olmamıştı ki...

— Üç konuk siz görmek istiyor Majesteleri. Lauengr Kraftstein ve Rupert Hentzau.

— "Altılar"dan üçü. İçeri al.

.. Hangi bahaneyle geçirmişler? İlerle karşılığınız diye bizimkiler istiyorlar. Eh, böylesi iki şekilde de işe yarar.

WELCOME TO TARLENHEIM, GENTLEMEN! YOU MUST DINE WITH US AND TELL US ANY NEWS OF MY BROTHER!

URGENT DUTIES AT THE CASTLE PREVENT OUR ACCEPTANCE, YOUR MAJESTY. DUKE MICHAEL PRAYS THAT YOU WILL PARDON HIM FOR NOT GREETING YOU IN PERSON, BUT SCARLET FEVER RAGES AT ZENDA AND HE WOULD NOT EXPOSE YOU. NEVER- THELESS, MAY WE SOON BECOME BETTER ACQUAINTED!



SOMETHING ABOUT THE JEERING SCORN IN HENTZAU'S FACE MADE ME REALIZE THAT WE MUST SET OUR PLAN GOING AT ONCE! AFTER A HASTY CONSULTATION WITH SAPT AND FRITZ, WHEN OUR GUESTS HAD GONE...

YOU MUST EXCUSE FRITZ AND ME FROM DINNER, GENTLEMEN! WE HAVE AN ERRAND TO DO AT THE INN IN THE TOWN OF ZENDA!



Hentzau'nun yüzündeki alaycı bir küçümseme planımızı hemen uygulamaya koymamız gerektiğini hatırlattı. Sapt ve Fritz'e çabucak danıştıktan sonra, konuklarımız giderken - Yemek için Fritz ve benî mazur görün. Zenda'daki meyhanede yapmamız gereken bir iş var.

NOT IF I PROTECT MY ACHING TOOTH FROM THE NIGHT AIR! ALL YOU HAVE TO DO IS PERSUADE THE PRETTY DAUGHTER TO SERVE US.

I'LL DO MY BEST!



Eğer ağrıyan dişimi gecenin soğukunda korursam tanımazlar. Tüm yapacağın hancının şirin kızını bize servis yapmaya ikna etmen. - Elimden geleni yapacağım.

ACCOMPANIED BY A GROOM, WE SET OUT, ON THE WAY, I GAVE FRITZ INSTRUCTIONS...



TELL THE INNKEEPER WE ARE TWO GENTLEMEN OF THE KING'S HOUSEHOLD, AND I AM SUFFERING SEVERELY FROM A TOOTHACHE. ORDER A PRIVATE ROOM AND DINNER FOR TWO!

BUT THEY'LL RECOGNIZE YOU.

Yanımızda bir şeyisle yola çıktık. Yolda Fritz'e talimatlar verdim.

- Hancıya Kral'ın ailesinden iki soylu olduğumuzu, dış ağrısı çektiğimi söyle, özel bir odayla iki kişilik akşam yemeği sipariş et.

- Ama seni tanıyacaklar.

UNRECOGNIZED, WE WERE USHERED INTO A PRIVATE DINING ROOM. PRESENTLY, THE YOUNGER DAUGHTER APPEARED. SHE PAID NO PARTICULAR ATTENTION TO US UNTIL SHE HAD SET DOWN THE TRAY OF FOOD. THEN...

Tanınmadan özel bir yemek odasına alındık. Az sonra kızlardan genç olanı gözüktü. Bize fazla dikkat etmedi, yemek tepsisini bıraktı. Sonra...

OH! OH! THE KING! IT WAS THE KING THEN WHO WAS HERE BEFORE! OH, SIRE, FORGIVE ME FOR THE THINGS WE SAID! I MUST GO AND TELL MOTHER!

STOP! NOT A WORD OF THE KING'S BEING HERE!



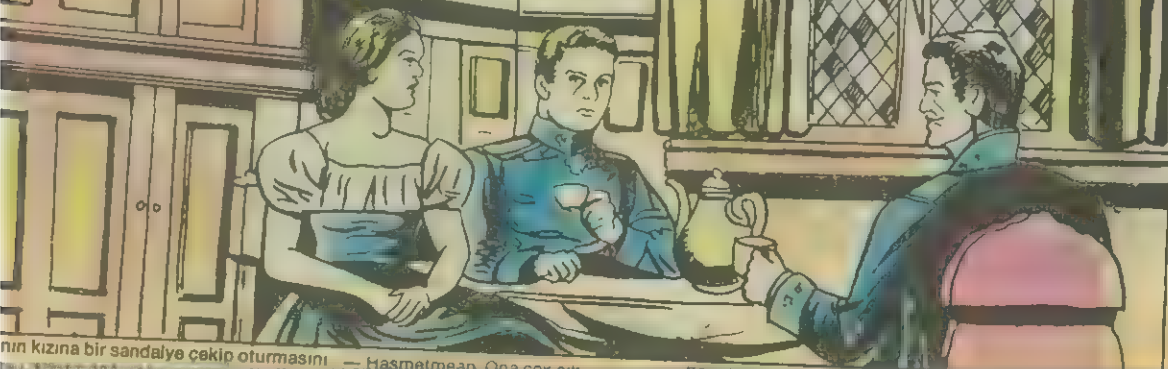
- Oh! Oh! Kral! Demek daha önce burada olan da Kral'dı. Oh. Hasmetme! Söylediğim şeyler için beni bağışlayın. Gidip anneme anlatmalıyım.

- Duri Kral'ın burada olmasıyla ilgili tek kelime etme.

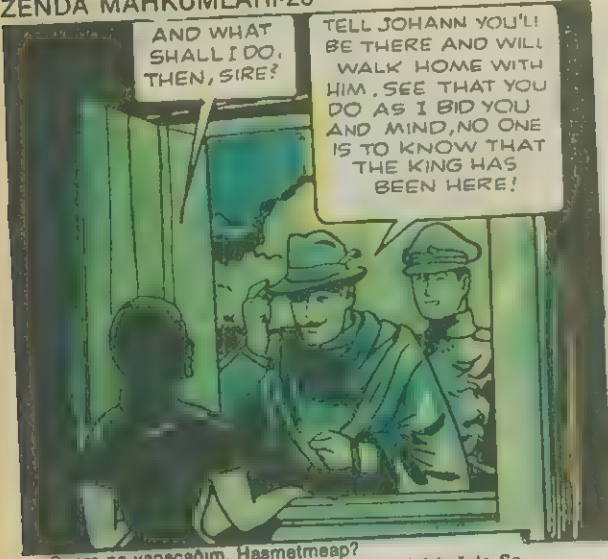
BADE THE INNKEEPER'S DAUGHTER DRAW UP A CHAIR AND SIT DOWN. THEN I ASKED HER ABOUT JOHANN...

SIRE, I TOLD JOHANN HE CAME TOO OFTEN AND WE HARDLY SEE HIM NOW!

IF YOU WISH TO SERVE THE KING, TELL JOHANN TO MEET YOU AT THE SECOND MILESTONE OUT OF ZENDA TOMORROW EVENING AT TEN O'CLOCK!



nın kızına bir sandalye çekip oturmasını - Hasmetme! Ona söyle...



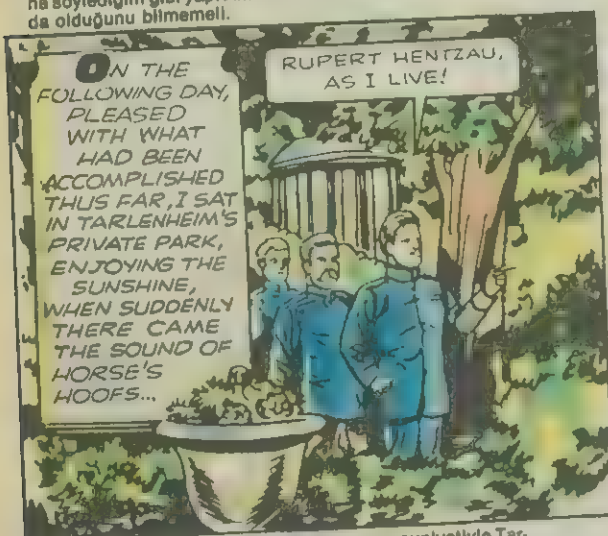
- Sonra ne yapacağım, Haşmetmeş?
- Johann'a orada olup beraber eve yürüyeceğinizi söyle. Sana söylediğim gibi yap. Ama dikkat et, kimse Kral'ın burada olduğunu bilmemel.



Kıza pahalı bir hediye verdim ve dosdoğru Tarlenheim'e geldik, Sapt bizi karşılamak için koştu.

- Tanrı ya şükür emniyettesiniz. Adamımız Bernstein yemekten sonra başına geldi, şımarı korunda bir kurşunla üst katta yatıyor.

— "Altılar": Yemin ediyorum, amacıma ulaşmadan Ruritanya'dan ayrılmayacak

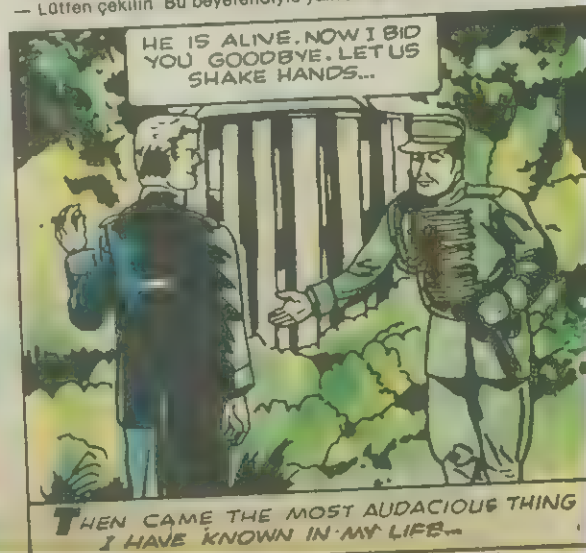
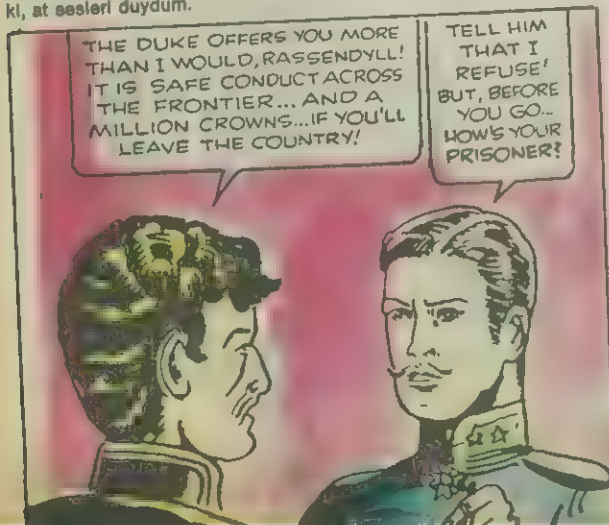


Ertesi gün, şimdiki kadar beşarlanların memnuniyetiyle Tarlenheim'in parkında oturmuş, güneğin tadını çıkarıyordum ki, at sesleri duydum.

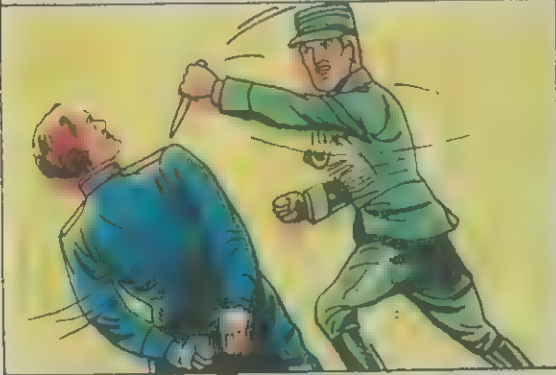
— Rupert Henzau bu.



- Majesteleri, sizinle özel olarak görüşmek istiyorum, Dük Michael'in mesajını aktarmak için.
- Lötten çekilin. Bu beyefendiyle yalnız kalmak istiyorum.



I BOWED, AND DID AS HE HAD FORE-SEEN; I PUT MY HANDS BEHIND ME! QUICKER THAN THOUGHT, HIS LEFT HAND DARTED OUT AT ME AND A SMALL DAGGER FLASHED IN THE AIR. I SWERVED AND HE STRUCK ME IN THE SHOULDER.



Onun da önceden tahmin ettiği gibi eğildim. ellerimi arkama çektim. Sol eli bana çarptı ve elindeki küçük hançer havada parıladı. Eğildim, o da benim omzuma vurdu.

WITH A CRY, I STAGGERED BACK. WITHOUT TOUCHING THE STIRRUP, HE LEAPT ON HIS HORSE AND WAS OFF LIKE AN ARROW, PURSUED BY SHOUTS AND SHOTS, THE LAST AS USELESS AS THE FIRST.



Bir çığlıkla arkaya sendeledim. Uzengiye basmadan atına atladım ve ok gibi uzaklaştı, arkasındaki bağırmalar ve atışlar iki gibi faydasızdı.

I FAINTED, AND AFTER WHAT MUST HAVE BEEN MANY HOURS OF UNCONSCIOUSNESS, I AWOKE TO FIND MYSELF IN MY OWN ROOM. FRITZ TOLD ME THAT MY SHOULDER WOUND WOULD SOON HEAL. ALL HAD GONE WELL, FOR JOHANN, WHO KNEW OF MY MASQUERADE, HAD FALLEN INTO THE TRAP WE HAD LAID FOR HIM, AND WAS EVEN THEN IN THE HOUSE...

JOHANN SEEMS TO BE GLAD OF THE CHANCE TO BE ON OUR SIDE.

BRING THE FELLOW IN!



Bayılmışım, kendimde olmadığım pek çok saatlerden sonra bir odada kendime geldim. Fritz omzumdaki yaranın hemen iyileşeceğini söyledi. Her şey yolunda gitmiş, benim gerçek kimliğimi bilen Johann ona hazırladığımız tuzaga düşmüştü. — Johann bizim tarafımızda olma şansından mennun gibi görünüyor. — Arkadaşı içeri alın.

SAPT LED JOHANN TO A CHAIR AT MY BEDSIDE

JOHANN, WE'LL PAY YOU A LARGE REWARD, IF YOU'LL TELL US ABOUT THE KING!

I'LL HELP YOU, SIR! AT THE END OF THE DRAWBRIDGE, A FLIGHT OF STONE STEPS LEADS TO TWO ROOMS, WHERE THE KING IS IMPRISONED AND GUARDED BY "THE SIX"...



Sapt Johann'ı yatağımın kenarındaki bir sandalyeye getirdi. — Johann, sana iyi para ödeyeceğiz. Bize kral hakkında bilgi verirsen ödül var. — Size yardım edeceğim efendim. Asma köprü'nün sonunda duran ve Kral'ın hapsedilip "Altılar" tarafından tutulduğu odaya açılan taşlar var.

SHOULD IT BE NECESSARY TO DISPOSE OF THE KING, "THE SIX" NEED BUT TO REMOVE THE BARS OF HIS CELL WINDOW AND FORCE HIS WEIGHTED BODY THROUGH THE OPENING INTO A LARGE EARTHENWARE PIPE, KNOWN AS JACOB'S LADDER, WHICH LEADS FROM THE CELL WINDOW INTO THE MOAT!



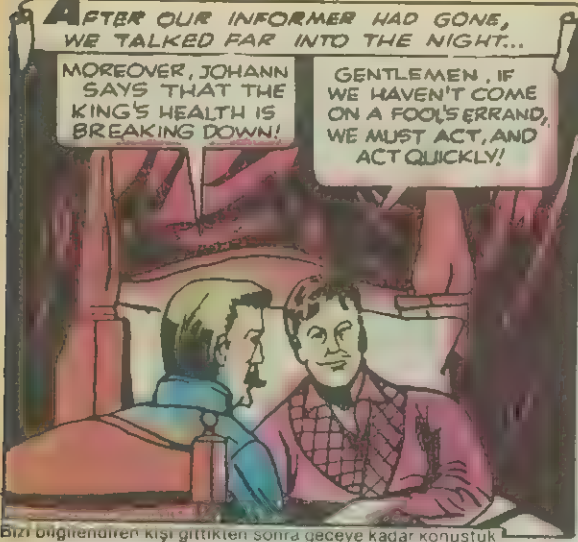
— Kral'dan kurtulmayı "Altılar" da istiyor ama hücre penceresindeki demirleri çıkarmak onun ağır vücudunu Jacob's Ladder'den çıkarmak için bir boyundan içeri sokmak çok

AND NOW, GOODBYE, JOHANN. HERE'S YOUR REWARD! REMEMBER, NOT A WORD TO ANYONE CONCERNING THE PRISONER!

THANK YOU, SIR... THANK YOU...



— Şimdi hoşçakal Johann. İşte ödülün! Göle göle. Unutma mahkûmla ilgili tek söz etmeyeceksin kimseye. — Tesekkürler efendim, teşekkürler.

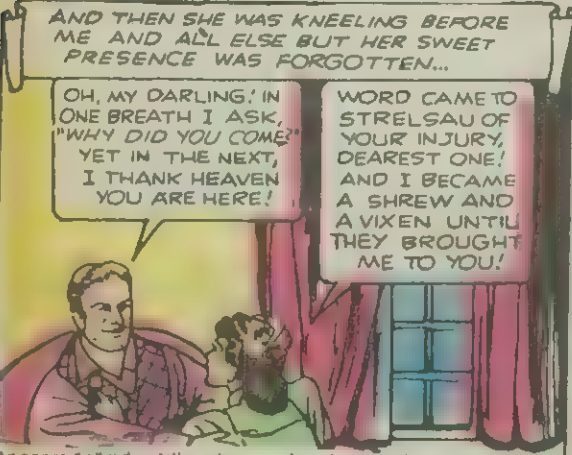


AFTER OUR INFORMER HAD GONE,
WE TALKED FAR INTO THE NIGHT...

MOREOVER, JOHANN
SAYS THAT THE
KING'S HEALTH IS
BREAKING DOWN!

GENTLEMEN, IF
WE HAVEN'T COME
ON A FOOL'S ERRAND,
WE MUST ACT, AND
ACT QUICKLY!

Bizi bilgilendiren kişi gittikten sonra geceye kadar konuştuk
— Ustelik Johann Kral'ın sağlığının kötüye gittiğini söylüyor
— Beyler, aptalca bir oyuna gelmek istemiyorsak acele etmeliyiz.



AND THEN SHE WAS KNEELING BEFORE
ME AND ALL ELSE BUT HER SWEET
PRESENCE WAS FORGOTTEN...

OH, MY DARLING! IN
ONE BREATH I ASK,
"WHY DID YOU COME?"
YET IN THE NEXT,
I THANK HEAVEN
YOU ARE HERE!

WORD CAME TO
STRELSAU OF
YOUR INJURY,
DEAREST ONE!
AND I BECAME
A SHREW AND
A VIXEN UNTIL
THEY BROUGHT
ME TO YOU!

Az sonra önümde eğilip selam verirken, hatırladığım tek şey onun tatlı varlığıydı.

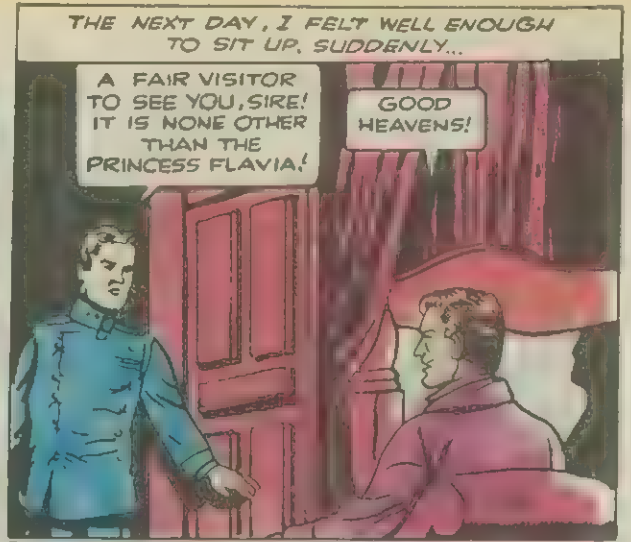
— Oh, sevgilim! Önce niye geldin diye sormak, sonra da geldiğin için Tanrı'ya şükretmek istiyorum.
— Yaralandığın haberi Streisau ya geldi sevgilim. Beni sana getirinceye kadar deliye döndüm.



IMMEDIATELY UPON LEAVING FLAVIA, I CHANGED
MY CLOTHES AND CALLED SAPT AND FRITZ..

GET THREE GROOMS AND THE
HORSES. THIS IS THE NIGHT!

Flavia'dan ayrıldıktan hemen sonra üstümü değiştirdim, Sapt
Fritz'i çağırdım.

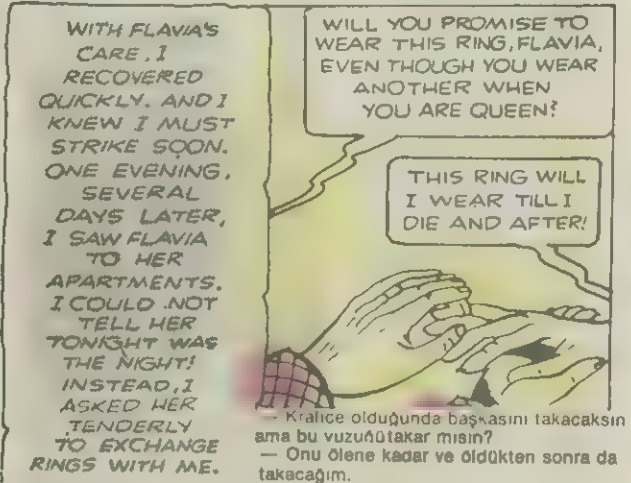


THE NEXT DAY, I FELT WELL ENOUGH
TO SIT UP, SUDDENLY...

A FAIR VISITOR
TO SEE YOU, SIRE!
IT IS NONE OTHER
THAN THE
PRINCESS FLAVIA!

GOOD
HEAVENS!

Ertesi gün ayağa kalkacak kadar iyi hissettim. Aniden...
— Size bir konuk var, Haşmetmeap. Prenses Flavia'dan bas kası değil.
— Aman Tanrım



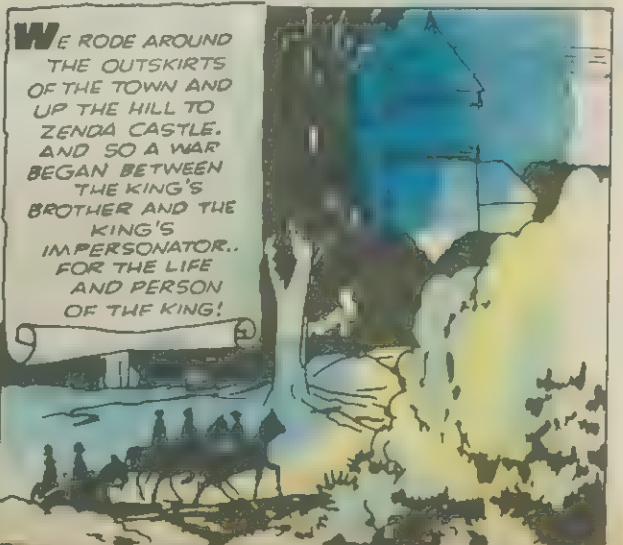
WITH FLAVIA'S
CARE, I
RECOVERED
QUICKLY. AND I
KNEW I MUST
STRIKE SOON.
ONE EVENING,
SEVERAL
DAYS LATER,
I SAW FLAVIA
TO HER
APARTMENTS.
I COULD NOT
TELL HER
TONIGHT WAS
THE NIGHT!
INSTEAD, I
ASKED HER
TENDERLY
TO EXCHANGE
RINGS WITH ME.

WILL YOU PROMISE TO
WEAR THIS RING, FLAVIA,
EVEN THOUGH YOU WEAR
ANOTHER WHEN
YOU ARE QUEEN?

THIS RING WILL
I WEAR TILL I
DIE AND AFTER!

— Kraliçe olduğunda başkasını takacaksın
ama bu vuzuñutakar mısın?
— Onu ölene kadar ve öldükten sonra da
takacağım.

Flavia'nın bakımıyla çabucak iyileştim. Çabuk harekete geçmem gerektiğini biliyordum. Birkaç gün sonra Flavia'yı evime götürdüm. Ona bu gece tam sırası olduğunu söyleyemedim onun yerine nazıkçe, yüzükleri değiştirmeyi önerdim



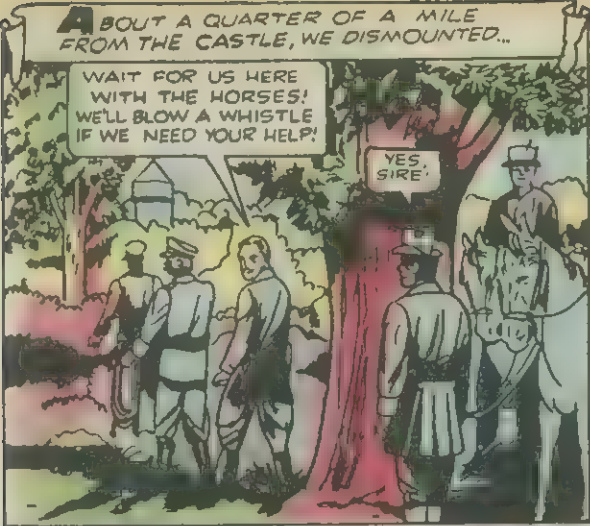
WE RODE AROUND
THE OUTSKIRTS
OF THE TOWN AND
UP THE HILL TO
ZENDA CASTLE.
AND SO A WAR
BEGAN BETWEEN
THE KING'S
BROTHER AND THE
KING'S
IMPERSONATOR..
FOR THE LIFE
AND PERSON
OF THE KING!

Kasabanın çevresinden dolaşıp Zenda Şatosu'nun olduğu te-

ABOUT A QUARTER OF A MILE FROM THE CASTLE, WE DISMOUNTED...

WAIT FOR US HERE WITH THE HORSES! WE'LL BLOW A WHISTLE IF WE NEED YOUR HELP!

YES, SIRE.



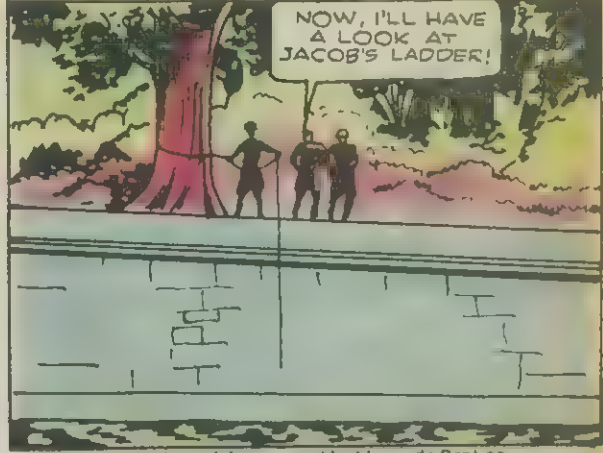
Şatodan çeyrek mil ötede atlardan indik.

— Biz burda atlarla bekleyin. Eğer yardımınıza ihtiyac duyarsak ıslık çalarız.

— Pekî, Haşmetmeap.

WE PROCEEDED ON FOOT TO THE FAR SIDE OF THE MOAT, WHERE SAPT TIED HIS ROPE AROUND A LARGE TREE,

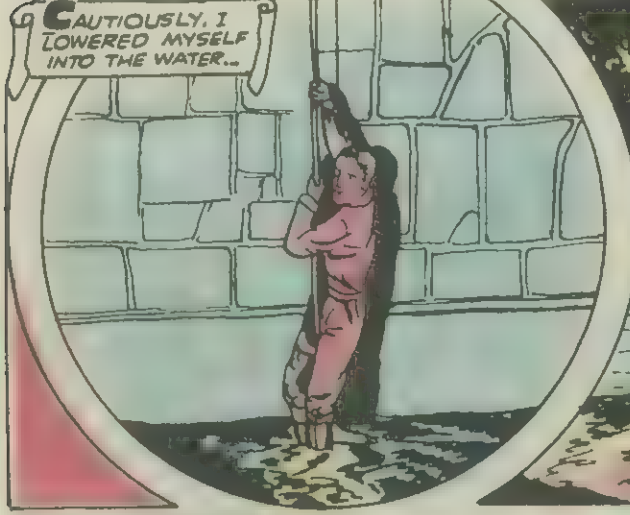
NOW, I'LL HAVE A LOOK AT JACOB'S LADDER!



Yürüyerek hendeğin uzak kısmına yaklaştık, orada Sapt geniş bir ağaca bir ip bağladı.

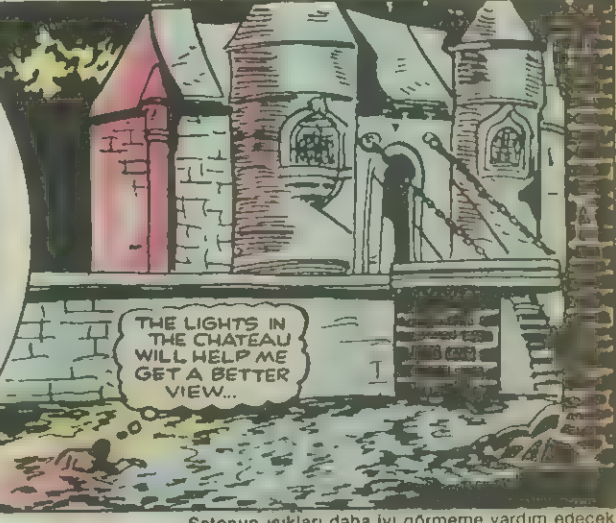
— Şimdi gidip Jacob's ladder'a bir bakalım!

CAUTIOUSLY, I LOWERED MYSELF INTO THE WATER...



Dikkatlice kendimi suya bıraktım.

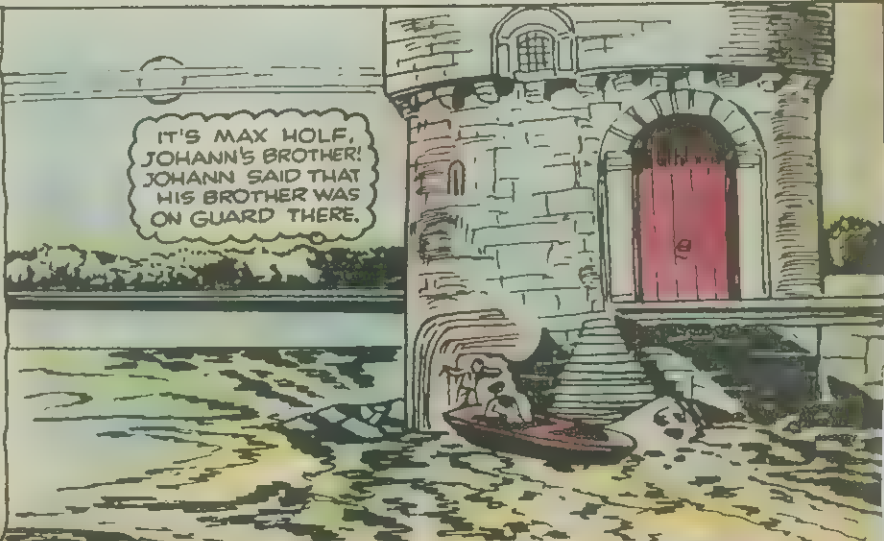
THE LIGHTS IN THE CHATEAU WILL HELP ME GET A BETTER VIEW...



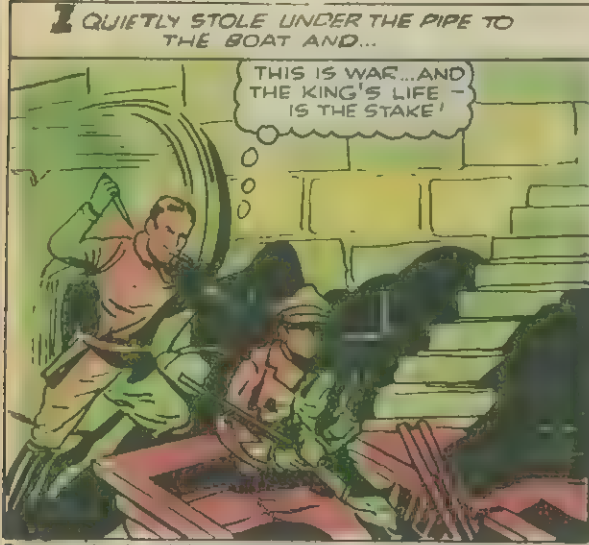
.. Şatonun ışıkları daha iyi görmeme yardım edecek.

I SWAM AROUND THE GREAT CASTLE WALLS WHICH FROWNED ABOVE ME. SUDDENLY, OUT OF THE DARKNESS, LOOMED A SHAPE! DIMLY I SAW THE PIPE, CURVING FROM THE WINDOW TO THE WATER. THE FOUNDATIONS OF THE CASTLE MADE A LEDGE... AND STANDING ON THIS, I LOOKED OVER JACOB'S LADDER. ON THE OTHER SIDE WAS A SMALL BOAT, IN WHICH SAT A MAN ASLEEP! MY HAND STOLE TO MY BELT. I DREW OUT MY KNIFE...

IT'S MAX HOLF, JOHANN'S BROTHER! JOHANN SAID THAT HIS BROTHER WAS ON GUARD THERE.



Cevremde yükselen şato duvarlarının çevresinden yüzdüm. Birden karanlıkta önümdə bir şekil belirdi. Karanlıkta pencereden suya kıvrılan bir bî gördüm. Onun üzerine Jacob's ladder'a bakındım. Karşı kıyıda içinde uyuyan bir adam vardı. Elim kemerime gitti, bıçağımı çektim.



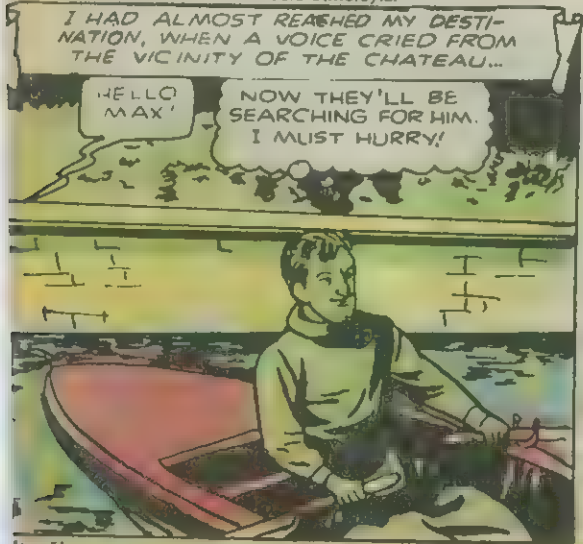
Borunun altından gizlice sandala girdim.
.. Savaş bu. Ve Kral'ın hayatı söz konusu.



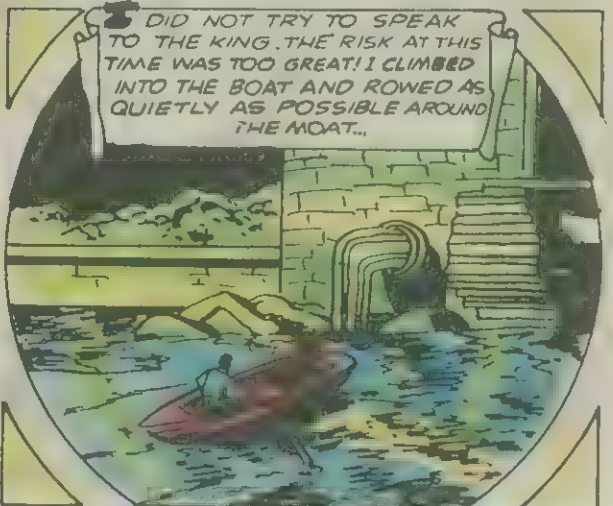
— Ya benim hayatım, ya onunki. Vücudumda bir kurşunla Kral'a pek yardımcı olamazdım.



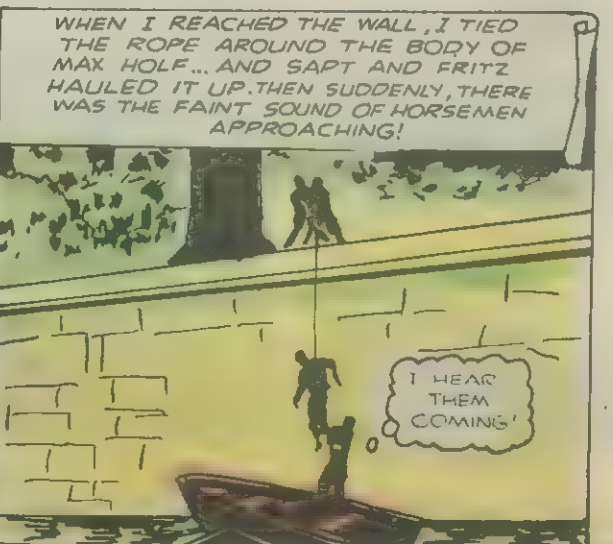
Kulağımı duvara dayayınca bazı sesler duydum
- Giltmeden önce istediğiniz bir şey var mı, Haşmetmeap?
- Lütfen kardeşim öldürsün beni. Yavaş yavaş ölüyorum burada.
• Kral'ın ve Detchard'ın sesi. Acele etmeyeliyiz.



İleceğim vere tam varıordum ki. Sataşın...
İleceğim vere tam varıordum ki. Sataşın...



Kral'la konuşmaya çalışmadım. Şu anda çok tehlikeli bir durumdaydım. Sandala çıkıp hendeğin çevresinde elimden geldiğince sessiz körek çektim



THEN I QUICKLY CLIMBED UP THE ROPE...

SAPT, WHISTLE FOR OUR MEN! AND DON'T TALK...THE ENEMY MAY NOT FIND US HERE IN THE DARK!

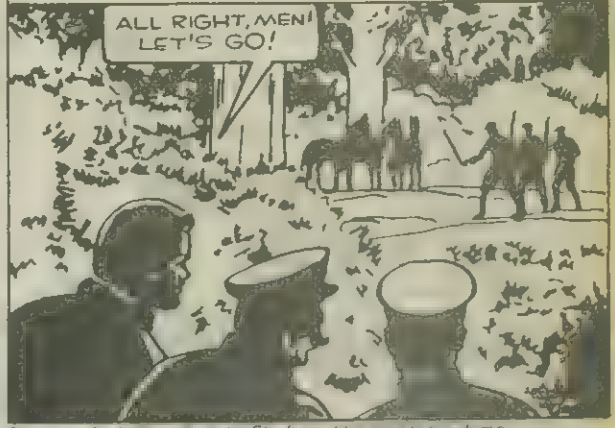


Sonra çabucak ipe tırmandım

— Sapt, adamlarımıza ışık çal ve konuşma. Burada karanlıkta bile düşman bizi bulabilir

IT WAS APPARENTLY THREE OF "THE SIX", THEY SEARCHED ABOUT BUT COULD NOT FIND US. PRESENTLY OUR MEN, HAVING HEARD SAPT'S WHISTLE, CAME UP WITH A SHOUT...

ALL RIGHT, MEN! LET'S GO!



Şüphesiz Altılar dan uçuydu. Etraf aradılar ama bizi bulamadılar. Sonra Sapt'ın ışığını duyan adamlarımız bağ rarak geldiler

Tamam beyler. Haydi gidelim.

THEN FOLLOWED A BRIEF, BUT FIERCE ENCOUNTER...



Bunu kısa ama zorlu bir mücadele izledik

— İşim bitti, Rupert! Uçe karşı bir onlar. Kendini kurtarı!
— Nihayet!
— Ha! Ha! Rol yapan aktör bu!

I THOUGHT I HAD HENTZAU, BUT HE, SEEING SAPT AND FRITZ RUNNING TO MY AID, JUDGED DISCRETION THE BETTER PART OF VALOR, AND LEAPED TO HIS HORSE, WITH ONE GLEAM OF MOONLIGHT, WE COULD HAVE RIDDED HIM WITH BULLETS, BUT THE DARKNESS WAS TOO HEAVY...

THE DEVILS TAKE HIM! WELL, WE GOT TWO OF THEM! WHO ARE THEY?



Hentzau'yu yakaladığımı sanıyordum, ama Sapt ve Fritz'in yardımlarına koştuklarını görüncü durumu muhakeme edip atına atladi, ay ışığı olsaydı onu izleyebilirdik ama etraf çok karanlıktı.

LAUENGRAM AND KRAFSTEIN!

GOOD! THAT REDUCES "THE SIX" TO "THE FOUR".

BUT WE MUST GET AWAY BEFORE HENTZAU RETURNS WITH MORE MEN!



— Lauengram ve Krafstein!
— İyi. "Altılar" dörde indi böylece
— Hentzau daha fazla adamla dönmeden kaçmalıydı.

ZENDA MAHKÜMLARI-32

WE DISPOSED OF THE BODIES OF LAUENGRAM, KRAFSTEIN AND MAX HOLF BY THROWING THEM INTO THE MOAT.

IN THIS WAY, THEY'LL BE FOUND AND GIVEN DECENT BURIAL BUT NOT UNTIL WE'VE MADE GOOD OUR ESCAPE.



Lauengram, Krafstein ve Holf'un cesetlerini hendeye atarak onlardan kurdulduk.

— Böylece bulunup uygun şekilde gömüldüler ve bu arada biz de iyice uzaklaşmış oluruz.

THE NEXT DAY, I FOUND THE HAPPY CHANCE TO RIDE WITH FLAVIA, ALTHOUGH, FOR SAFETY'S SAKE, MARSHAL STRAKENCZ AND A GROOM WENT WITH US, AS WE REACHED THE FOOT OF ZENDA HILL.

A FUNERAL PROCESSION! I WONDER WHO IT CAN BE.

RUPERT OF HENTZAU RIDES AT THE HEAD.

FREYLAN, GO ASK MY LORD RUPERT WHOM THEY ESCORT.



Ertesi gün Flavia'ya rastlamak şansını elde ettim, yanımda güvenlik açısından Mareşal Strakencz ve bir de seyis vardı. Zenda Tepesi'ne yaklaşıyoruz...

- Bir cenaze alayı. Acaba kim?
- Bağlarında Hentzau'ların Rupert var.
- Freylan, gidip Lord Hentzau'ya kime eşlik ettiğini sor.

THEN WE RODE OFF DOWN THE HILL, GLAD THAT ALL IN OUR PARTY WERE SAFE, YET EVEN MORE UNEASY CONCERNING THE KING.



Sonra tepeden aşağı indik, Kral için endişeleniyorduk ama grubumuz emniyeteydi.

THE DEATHS OF WHICH YOU ASK, SIRE, ARE THOSE OF MY FRIENDS, ALBERT OF LAUENGRAM, KRAFSTEIN AND MAX HOLF. THEY LOST THEIR LIVES LAST NIGHT AS THE RESULT OF A QUARREL!

I DEEPLY REGRET THIS UNFORTUNATE AFFAIR! A STERN RULING AGAINST DUELLING MUST BE ISSUED A ONCE! JUST ONE MOMENT, HENTZAU!



- Sorduğunuz kişiler, Haşmetmeap, arkadaşlarımdır, Lauengram'lardan Albert, Krafstein ve Max Holf. Dün gece bir çarpışma sırasında hayatlarını yitirdiler.
- Bu şanssız olaya son derece üzülüm. Bu merhametsizce olaylar bir an önce sona ermeli. Bir saniye Hentzau

MARSHAL, I MUST SPEAK A WORD TO LORD HENTZAU. WILL YOU RIDE ON A FEW PAGES WITH THE PRINCESS?

MOST CERTAINLY, SIRE.



YOU FOUGHT AS A BRAVE MAN, HENTZAU. NOW COME, YOU'RE YOUNG, SIR! IF YOU'LL DELIVER YOUR PRISONER ALIVE TO ME, YOU SHALL COME TO NO HARM, AND WILL FIND YOURSELF BETTER OFF!

HA-A! THAT, YOUR MAJESTY, WOULD BE IMPOSSIBLE!



- Cesur bir adam gibi çarpıştınız, Hentzau. Bakın, çok gençsiniz efendim. Eğer tutsağınızı bana teslim ederseniz size hiçbir zarar gelmeyecek ve zengin olacaksınız.
- Ha! Ha! Majeste bu imkânsız.

ISN'T THAT WORTHWHILE? A THRONE AND THE PRINCESS? I'LL TAKE A SUITABLE REWARD AND THE BEAUTIFUL LADY WHO IS AT THE CASTLE NOW. BILLY CREATURE! SHE PREFERS BLACK MICHAEL, BUT I'LL HAVE THE LOVELY ANTOINETTE DE MAUBAN!

SO YOU WOULD EVEN TURN AGAINST BLACK MICHAEL! MY ANSWER IS, NO!



- Düşünmeye değmez mi? Bir taht ve bir prenses. Ben de uygun bir ödül ve şu anda şatoda bulunan güzel bir kadın alırım. Aptal yaratık. Kara Michael'i tercih ediyor. Ama Antoinette de Mauban'ı ben alacağım.
- Demek Kara Michael'a dahi sırtını çevirebiliyorsun. Cevabım: hayır.

IT WAS ALMOST EVENING WHEN WE ARRIVED BACK IN TARLENHEIM. A SERVANT HANDED ME A NOTE

IT IS UNADDRESSED. IS IT FOR ME?

YES, SIRE, A BOY BROUGHT IT...



BUT I'VE A COUNTER-PROPOSAL, SIRE. ATTACK THE CASTLE BOLDLY, LETTING SAPT AND FRITZ LEAD. ARRANGE THE TIME WITH ME, SAPT, FRITZ AND BLACK MICHAEL WILL BE KILLED AND THE KING WILL GO BY WAY OF JACOB'S LADDER. TWO WILL BE LEFT TO SHARE THE SPOILS... I, RUPERT OF HENTZAU...

AND YOU, THE KING OF Ruritania!



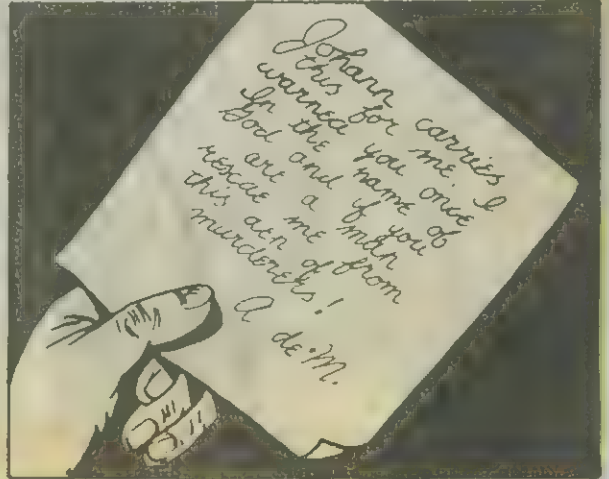
- Ama benim başka bir teklifim var Haşmetmeap. Kaleye saldıralım. Sapt ve Fritz'in idaresinde, zamanı beraber ayarlayalım. Sapt, Fritz ve Kara Michael öldürülür, Kral da Jacob's ladder yoluyla ortadan kalkar. Her şey ikimizle kalır. Bana, Hentzau'dan Rupert'e ve size, Ruritanya Kralı'na.

BLACK MICHAEL GETS IN MY WAY, YOU KNOW! AH, WELL, YOU THINK ABOUT MY PLAN...

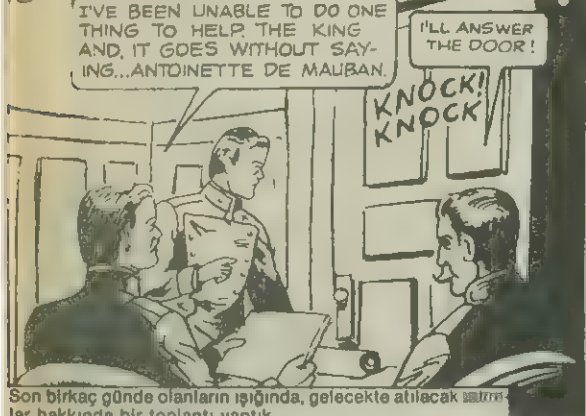
WHAT A STRANGE MAN!



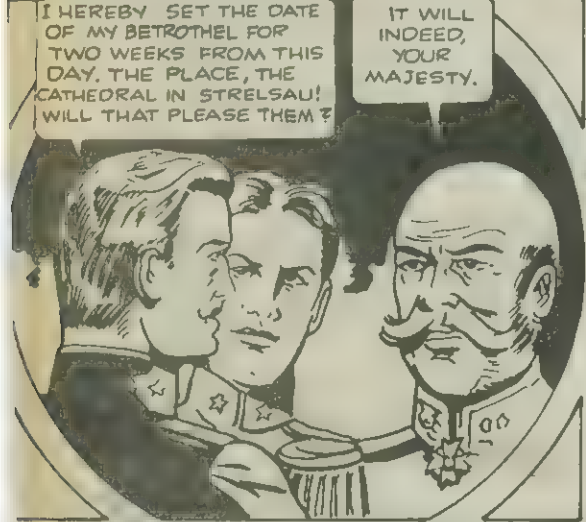
- Kara Michael benim yoluma çıkıyor biliyorsun. Neyse, planımı düşün.
- .. Ne garip bir adam



IN THE LIGHT OF WHAT HAPPENED IN THE LAST FEW DAYS, I CALLED A MEETING TO DISCUSS OUR NEXT STEPS

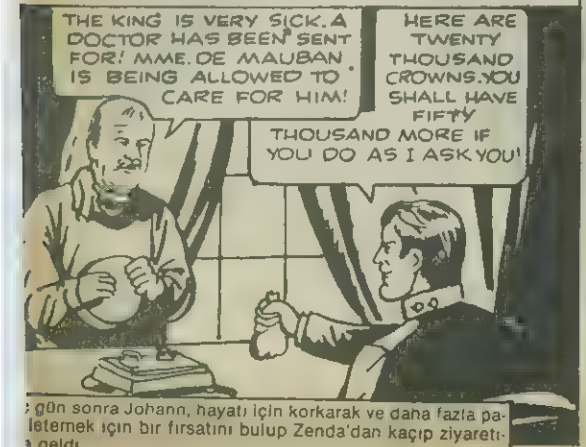


Son birkaç günde olanların ışığında, gelecekte atılacak adımlar hakkında bir toplantı yaptık
— Kral'a yardım edecek bir şey yapamadım.. Böyle devam ediyor.. Antoinette de Mauban.
— Kapiya bakarım.



— Nişan tarihini bundan tam iki hafta sonrası olarak açıklıyorum. Yer de Strelsau Katedrali. Bu onları memnun eder mi?
— Evet, gerçekten eder Majeste.

THREE DAYS LATER, JOHANN, FEARFUL FOR HIS LIFE, YET GREEDY FOR MORE MONEY, AGAIN FOUND AN OPPORTUNITY TO STEAL AWAY FROM ZENDA AND VISIT...



Üç gün sonra Johann, hayatı için korkarak ve daha fazla para temek için bir fırsatını bulup Zenda'dan kaçıp ziyaretine geldi.

— Kral çok hasta. Bir doktor...



— Gelin Mareşal Strakencz. Bir sandalye çekin.
— Halk Prenses Flavia'yla nişanlanma tarihini açıklamanızı istiyor, bunu size söylemeye gelmiştim Majesteleri.



Haberin yayılması Ruritanya'ya neşe sağdı. Artık Kral'ı kurtarmak için çalışmaya devam etmeli ya da tamamen vazgeçmeliyim.



— Ulaşacağım efendim.

AFTER JOHANN HAD LEFT, WE MADE PLANS UNTIL LATE IN THE EVENING...

WHEN JOHANN OPENS THE CHATEAU DOOR AT 2 A.M., SAPT AND HIS MEN RUSH INSIDE. AT THAT MOMENT ANTOINETTE DE MAUBAN HAS ORDERS TO SHOUT, "HELP, MICHAEL! HENTZAU!" WHEN THEY COME TO HER AID, SAPT STRIKES THEM DOWN!

VERY WELL, SAPT AND I GO BUT YOU STAY HERE. RASSEN DYLL AND CARE FOR THE PRINCESS!

Johann gittikten sonra geç saatlere kadar plan yaptık

- Johann saat 2 de kapıyı açınca Sapt ve adamları içeri dı-
lacaklar. O anda Antoinette de Mauban da bağırarak. "İm-
dat Michael! Hentzau" diye. Onlar yardımına gelince Sapt
onları saf dışı edecek.
- Çok iyi, Sapt ve ben gidelim. Ama sen burada kal Ras-
senyü, Prenses'i koru.

AT MIDNIGHT, SAPT'S COMMAND LEFT TARLENHEIM BY A ROUNDABOUT ROUTE THAT WOULD GET THEM TO THE CHATEAU AT 1:45, GIVING ME A CHANCE TO SET THE STAGE AT ZENDA CASTLE.

YES, WE WOULD GET MICHAEL ONE WAY OR ANOTHER. IT WOULD HARDLY HELP MATTERS IF YOU SHOULD BE KILLED

I'M IN THIS AS DEEPLY AS YOU AND I'M GOING. NOW GET YOUR MEN TOGETHER AND HEAVEN HELP US ALL!

- Evet Michael, ya veya bu şekilde ele geçiririz. Senin oldu-
rılmamın hiçbir faydası olmaz
- Bu işin içinde sızın kaçır ben de varım, ben de gelyorum.
Adamlarını topla artık, Tanrı yardım etsin.

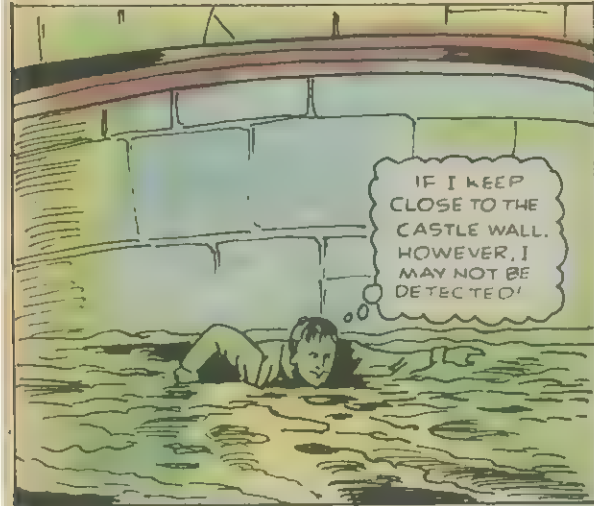
THE NIGHT WAS FINE AND CLEAR AND I ENCOUNTERED NO DIFFICULTY IN REACHING THE CASTLE...

Gece yarısı Sapt'ın taburı Tarlenheim'den ayrıldı. Dolambaçlı yollardan 1.45'te şatoya varacak şekilde gidiyorlardı. Bu ba-
na Zenda Şatosu'nda ortamı hazırlama şansı sağlayacaktı.

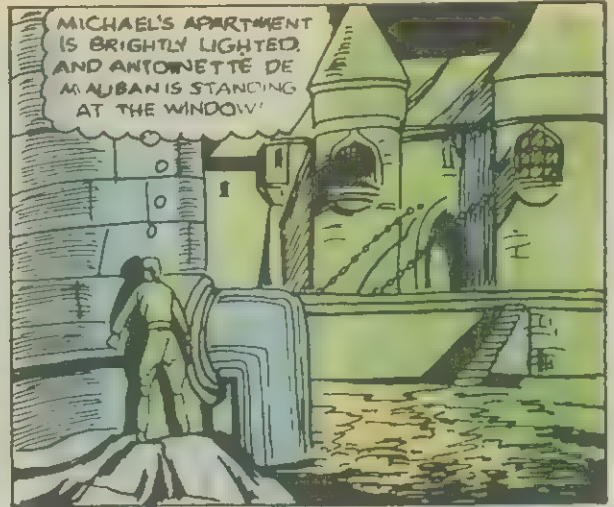
Gece açık ve güzeldi. Şatoya ulaşmada hiçbir zorlukla karşı-
laşmadım.

I TOOK THE ROPE WHICH I HAD CARRIED BOUND AROUND MY WAIST AND TIED IT SECURELY TO THE TREE...

TWELVE-FORTY-FIVE! SO FAR, SO GOOD! A STORMY NIGHT WOULD HAVE HELPED, BUT WE CAN'T CONTROL THE WEATHER.



.. Eğer şato duvarına yakın durursam fark edilmem



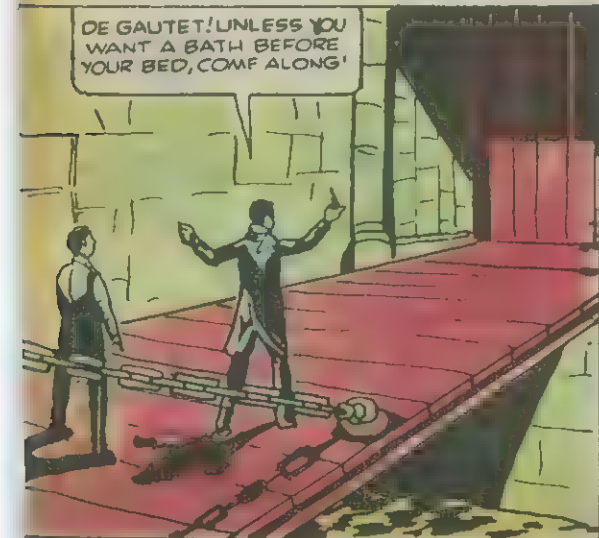
.. Michael'in dairesi son derece aydınlık. Antonette de Mauban da camda duruyor.



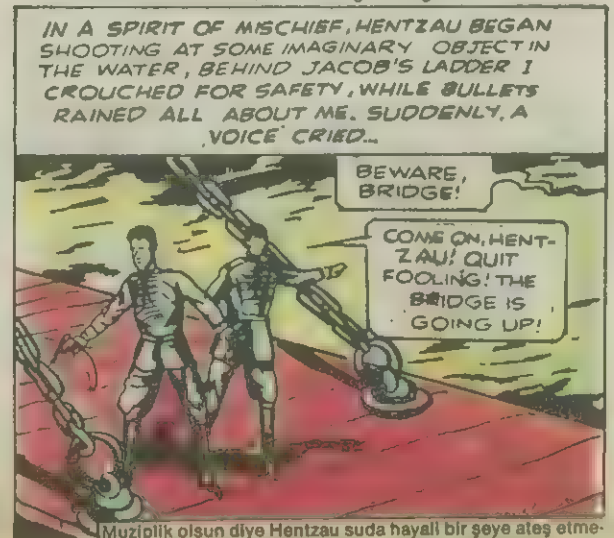
.. Şimdi Hentzau da onun yanına geldi.



— Burada ne yapıyorsun Hentzau? Gittmeni emrediyorum. On dakikaya kadar asma köprü kalkacak. Yatağına yüzerek gitmek isteyeceğini hiç sanmıyorum.
— Nasıl isterseniz Dük Michael. Elbette Lady'yi yalnız bırakamazdım. Ama artık burada olduğunuza göre...



De Gautet! Yatmadan önce banyo yapmak istemiyorsan



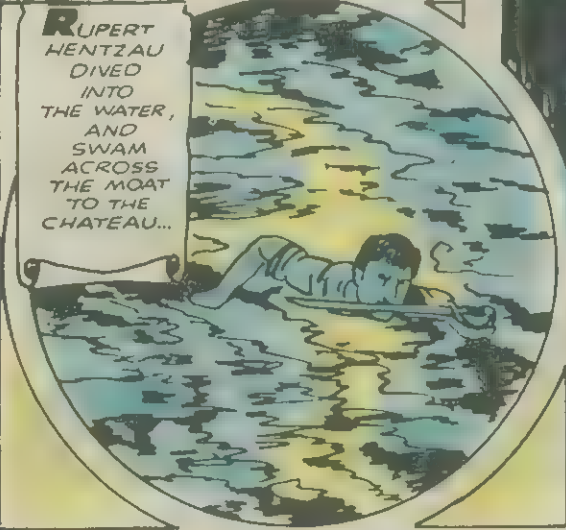
Muziplik olsun diye Hentzau suda hayali bir şeye ateş etmeye başladı. Etrafımda kursunlar uçuşurken ben de daha çok

HENTZAU AND DE GAUTET RAN FOR THE CASTLE, AND AS THE DRAWBRIDGE WENT UP, THE CASTLE CLOCK STRUCK 1:25 ALL WAS QUIET FOR A FEW MINUTES, WHEN SUDDENLY, A MAN APPEARED AT THE DOORWAY LETTING ONTO THE BRIDGE. IT WAS RUPERT HENTZAU...



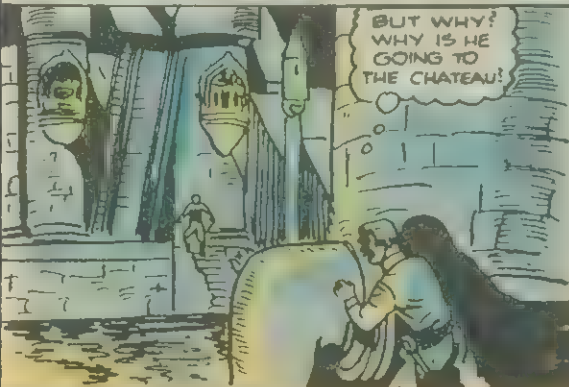
Hentzau ve De Gautet köprü kalkarken şatoya kaçtılar. Saat n sırada 1.15'1 vuruyordu. Birkaç dakikalığına her şey yolundaydı. Sonra köprüye açılan kapıda bir adam belirdi. Bu Rupert Hentzau'ydu.

RUPERT HENTZAU DIVED INTO THE WATER, AND SWAM ACROSS THE MOAT TO THE CHATEAU...

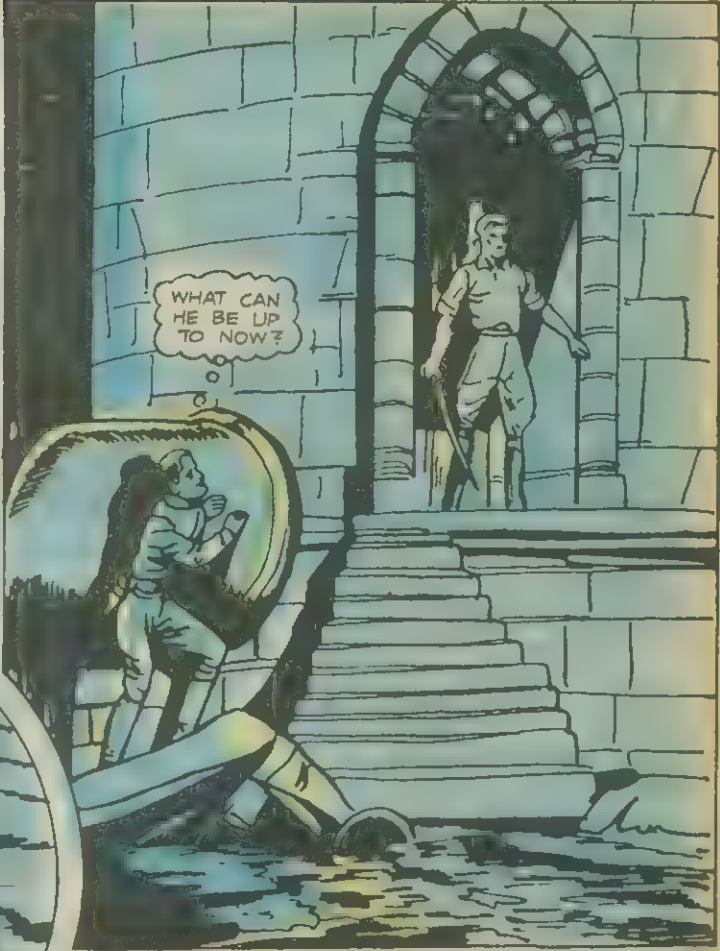


Rupert Hentzau suya dalıp hendekte şatoya doğru yüzmeye başladı.

WHEN HENTZAU HAD SWUM THE MOAT, HE CLIMBED A FLIGHT OF STONE STEPS ON THE CHATEAU SIDE, SIMILAR TO THE ONE'S HE HAD DESCENDED FROM THE CASTLE INTO THE WATER. I KNEW SOMEHOW HE WOULD ENTER THE CHATEAU!



BUT WHY? WHY IS HE GOING TO THE CHATEAU?



WHAT CAN HE BE UP TO NOW?

.. Neyin peşinde olabilir?

TO WATCH HENTZAU FROM A BETTER VANTAGE POINT, I EDGED MY WAY TO THE STEPS AND CLIMBED THE LEDGE, WHERE I HAD FIRST SEEN HIM. BUT THE MAN HAD DISAPPEARED INSIDE THE CHATEAU, I SAW A LIGHT BURNING IN ANTOINETTE'S APARTMENTS, THEN SUDDENLY I HEARD...

HELP! MICHAEL! HENTZAU!



Hentzau'yu daha iyi bir yerden görebilmek için onu ilk defa gördüğüm kenara tırmandım. Ama adam şatonun içinde kay-

THE SIGNAL
CRY WHICH I
HAD TOLD
ANTOINETTE TO
CALL IN THE NOTE!
BUT THE CLOCK
IN THE CASTLE
HAD JUST
STRUCK 1:30!
SHE GAVE THE
SIGNAL A HALF
HOUR TOO SOON-
SAPT AND HIS
MEN COULD NOT
HAVE ARRIVED
AS YET! AS I
HASTILY CHECKED MY
WEAPONS, I SUDDEN-
LY HEARD FROM
THE CHATEAU...

OPEN THE DOOR!
WHAT'S THE MATTER?
THAT'S BLACK
MICHAEL'S VOICE!

Antoinette'e notta anladığım sinyal çılgırı! Ama kalenin sa-
atli 1.30'u çalmıştı. Yarım saat önce bağırıyordu, Sapt ve adan-
ları henüz yoklardı. Aceleyle silahlarımı kontrol ederken, şa-
tadan bir ses duydum.

— Kapiyı aç: Mesele nedir?
.. Bu Kara Michael'in sesi.

FROM MY VANTAGE POINT ON THE LEDGE
ABOVE THE MOAT, I COULD HEAR THE CLASH
OF STEEL AND THE ANGRY CRIES OF THE MEN,
AND ABOVE IT ALL THE FIENDISH LAUGH OF
RUPERT OF HENTZAU, WHOSE LOVE FOR BATTLE
WAS EXCEEDED ONLY BY HIS LOVE FOR BEAUTIFUL WOMEN!

FOR SEVERAL MOMENTS, HENT-
ZAU LUNGED WITH AMAZING
SKILL AT MICHAEL AND HIS
RESCUERS. AND THEN HE
LEAPT INTO THE MOAT...

HELP!

AH, JOHANN, HERE'S
ONE FOR YOU! COME
ON, MICHAEL!



İstediğin üstündeki kenardan çelik seslerini ve öfkeli adam-
ların bağışmalarını duyuyordum, daha da kötüsü savaş duy-
uları yalnız kadınlar söz konusu olunca ortaya çıkan Rupert
Hentzau'nun şeytanca gülüşünü de duyuyordum.

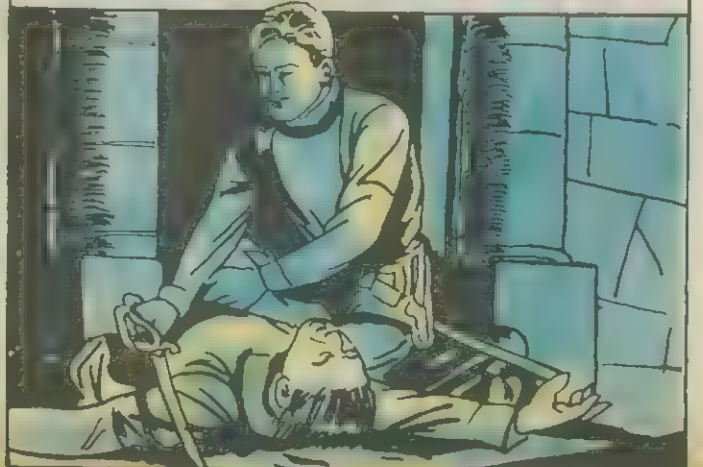
— İmdat!
— Ah Johann! Al
sanal Gel Michael.

Birkaç dakika Hentzau Michael ve kurtarıcılara şaşırtıcı bir
başarıyla karşı koydu. Sonunda hendeğe atıldı.

AT THAT MOMENT, THE DOOR TO
THE CASTLE OPENED, AND A
FACE APPEARED...

DE GAUTET! HERE'S
MY CHANCE!

I STRUCK HIM WITH ALL MY STRENGTH AND HE
FELL DEAD WITHOUT A WORD! THEN I TOOK HIS
KEYS, AS THE DOOR HAD AUTOMATICALLY LOCKED!



TURNING THE KEY IN THE LOCK, I WENT IN, TO FIND MYSELF AT THE HEAD OF A FLIGHT OF STEPS AT THE FOOT OF WHICH I COULD SEE A DOOR!

NOW FOR THE KING'S
CELL! NO DOUBT IT
IS WELL GUARDED!

I RUSHED HEADLONG DOWN THE STAIRS AND INTO A LARGE ROOM TO FIND BERSONIN WITH SWORD IN HAND AND POISED FOR FIGHT.

I RUSHED MADLY AT
BERSONIN... I GAVE
HIM NO QUARTER!

Merdivenlerden aşağı koştum,
geniş bir odada Berson'un
elinde kılıç çarpışmaya nazır buld

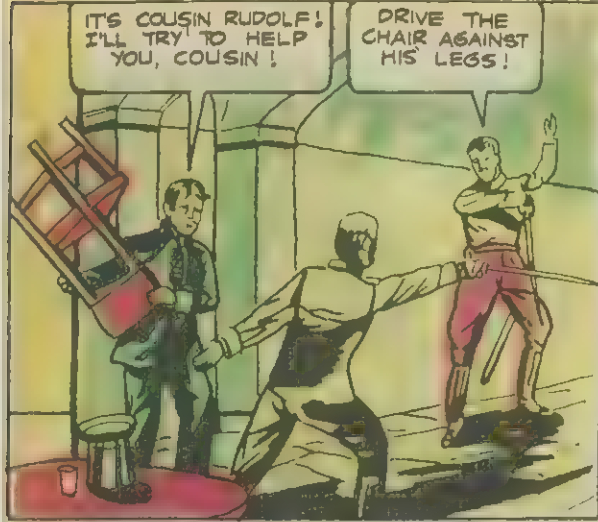
Hemen Bersonin'e saldırdım.
Ona göz açtırmadım.

THE DOCTOR!
DETHARD HAS
KILLED HIM!

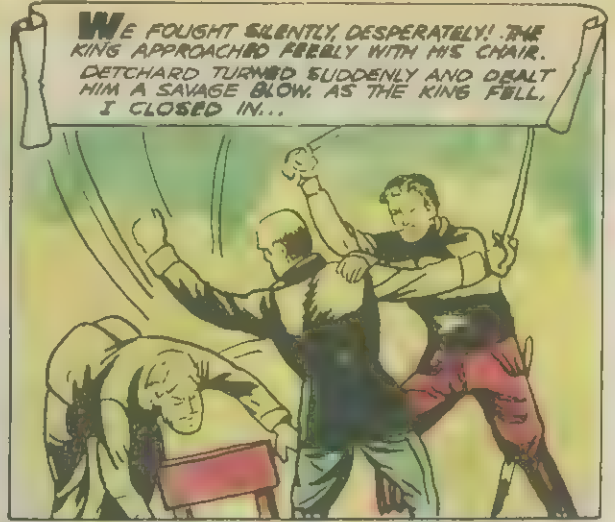
IN A MOMENT, BER-
SONIN LAY DEAD ON
THE FLOOR BEFORE
ME. SURELY THE
KING WOULD HAVE
BEEN KILLED HAD
IT NOT BEEN FOR
ONE DEVOTED MAN,
WHO GAVE HIS LIFE
FOR HIS SOVEREIGN.
FOR WHEN I FORCED
OPEN THE DOOR
THROUGH WHICH
DETCHARD HAD
JUST
GONE.

Biraz sonra Bersonin önümde yerde yatıyordu. Kral için hayatını verecek sadık bir adam olmasaydı Kral çoktan ölmüştü. Detchard'ın girdiği odanın kapısını zorladım.

.. Doktor! Detchard onu öldürdü!



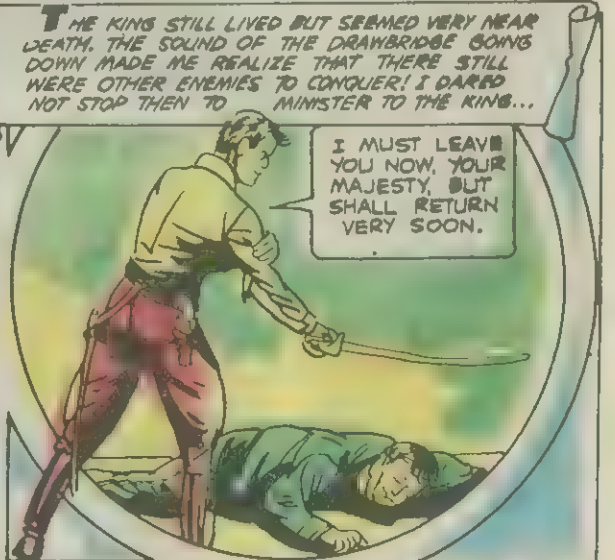
- Kuzen Rudolf bu Sana vardım etmeye çalışayım kuzen
- Sandalyeyi dizlerine doğru vur.



- Sessizce, umitsizce çarpışıyorduk. Kral yavaşça sandalyeye yaklaştı. Detchard aniden dönüp kuvvetli bir darbe indirdi ona. Kral yere düşerken ben yaklaştım...

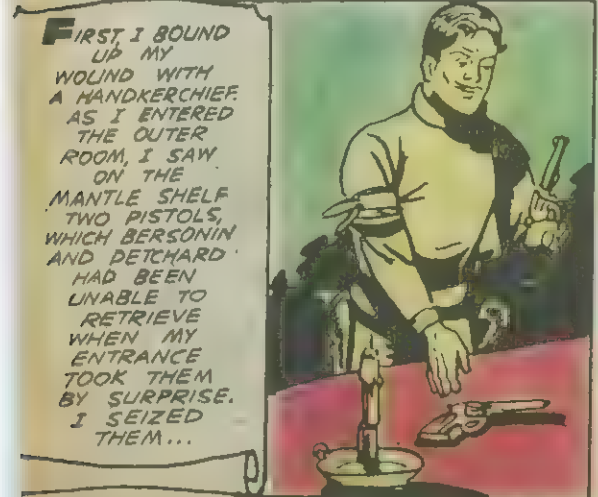


- Bakalım kral ölü mü, sağ mı?

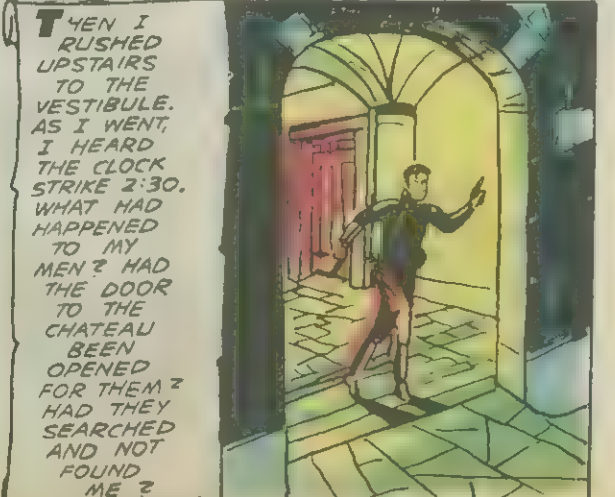


- Kral henüz hayattaydı, ama ölü mü de yakın gibiydi. İnen asma köprünün sesi bana çarpışacak daha başka düşmanlar da olduğunu hatırlattı. Krala ilgilenmek için durmaya cesaret edemedim.

- Sizi gımdilik yalnız bırakmalıyım Majeste, ama hemen geri döneceğim.



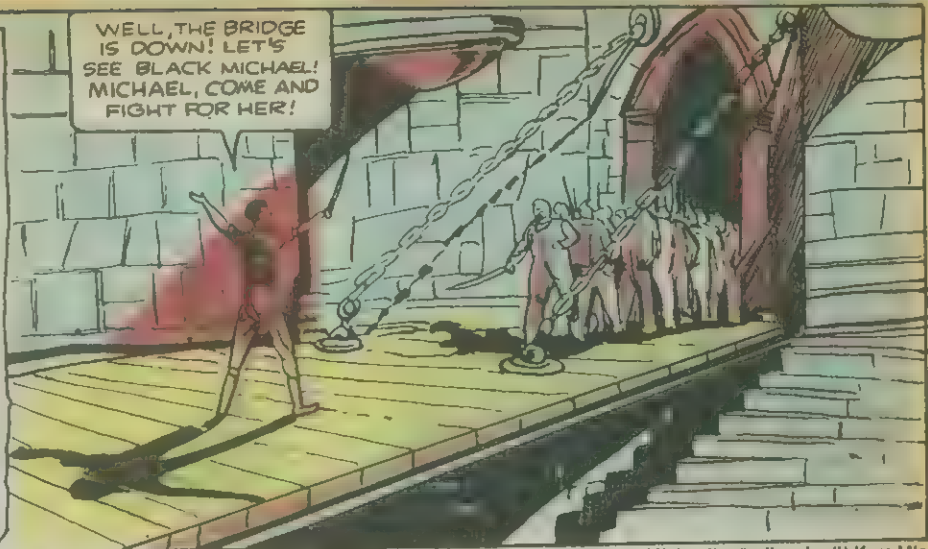
- ce yarımı bir mendille bağladım. Diş taraftaki odada ma-
- rın üstünde, beni görüp şaşırıkları için Bersoln'le Deto-
- rd'in kullanamadığı iki tabancayı gördüm. Onları aldım.



- Sonra üst kattaki mahzene kostüm. Saatın 2.30'u çaldığını
- duydum. Adamlarıma ne oldu acaba? Sato kapısı açıldı mı
- acaba? Arayın da beni bulamameler miydi?

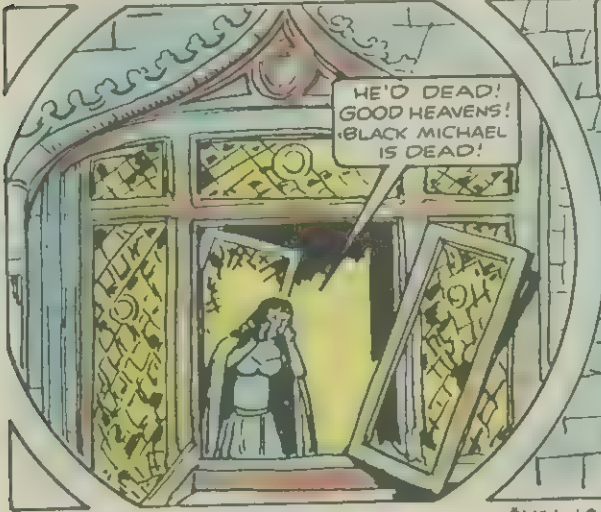
THESE AND MANY OTHER DOUBTS AND FEARS, WERE CROWDING MY MIND WHEN I HEARD A LAUGH, AN EASY, SCORNFUL, DEFIANT LAUGH! I RAN TO THE DOORWAY AND LOOKED OUT. IN THE MIDDLE OF THE BRIDGE STOOD HENTZAU...

WELL, THE BRIDGE IS DOWN! LET'S SEE BLACK MICHAEL! MICHAEL, COME AND FIGHT FOR HER!



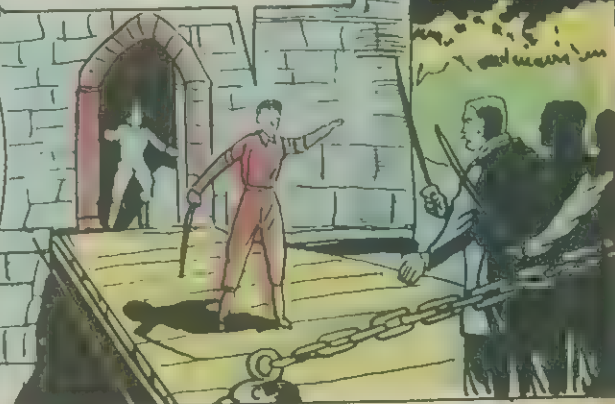
Bunlar ve benzeri daha pek çok korku ve şüpheler aklımı doldurmuşken içten, aşağılayıcı ve meydan okuyan bir kahkaha duydum. Kapiya koşup baktım. Köprü'nün ortasında Hentzau duruyordu.

— Eeeh, köprü indi. Kara Michael'ı görelim şimdi! Kara Michael gel ve onun için savaş.



— Öldü o. Tanrım! Kara Michael öldü

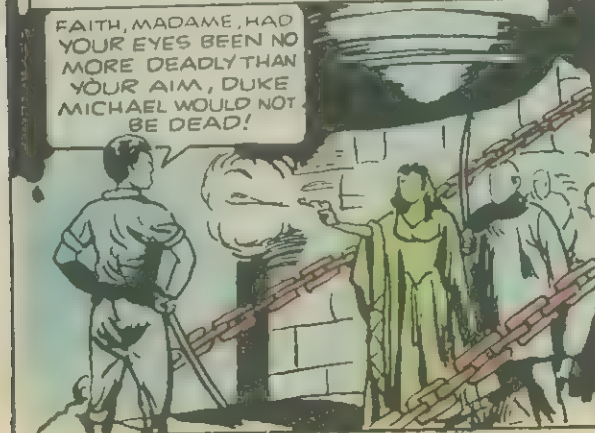
DEAD! HA! I STRUCK BETTER THAN I KNEW! DOWN WITH YOUR WEAPONS, THERE! I'M YOUR MASTER, NOW!



— Öldü hal Sandığımdan daha sıkı vurmuşum demek. İndirin silahlarınızı. Artık efendiniz benim.

SUDDENLY, THE GROUP OF RETAINERS SEPARATED AND ANTOINETTE DE MAUBAN APPEARED WITH A REVOLVER IN HAND SHE FIRED, BUT WILDLY...

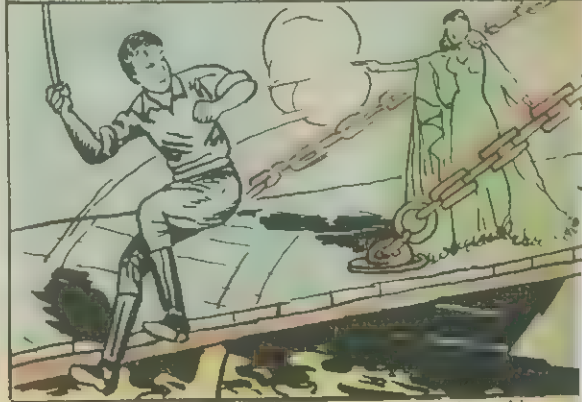
FAITH, MADAME, HAD YOUR EYES BEEN NO MORE DEADLY THAN YOUR AIM, DUKE MICHAEL WOULD NOT BE DEAD!



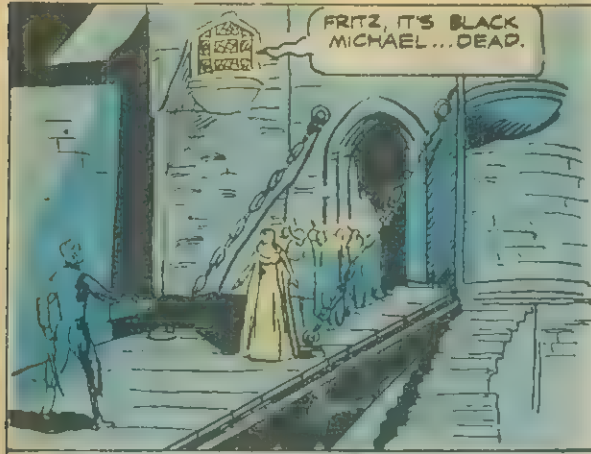
Uşaklar kenara çekildi. Antoinette de Mauban elinde bir silahla görüldü. Ateşledi, ama çığınca...

— Cesaret bayan, eğer gözleriniz hedefi daha iyi görebilseydi, Michael ölmezdi.

SHE PAID NO HEED TO HIM. VERY DELIBERATELY, SHE BEGAN TO RAISE HER ARM AGAIN, TAKING MOST CAREFUL AIM BUT BEFORE ANTOINETTE COULD STOP HIM, HE LEAPED LIGHTLY INTO THE NOAT...

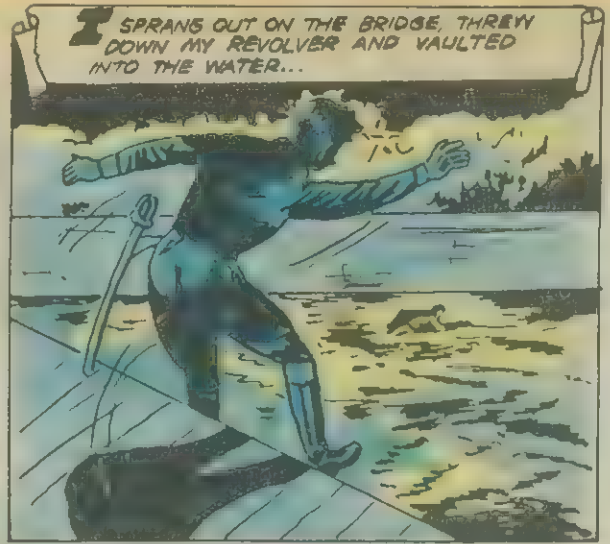


Söylediklerine aldırmadan, kararı hareketlerle nişan aldı. Ama onu durduramadan Hentzau hendeğe atlamıştı bile

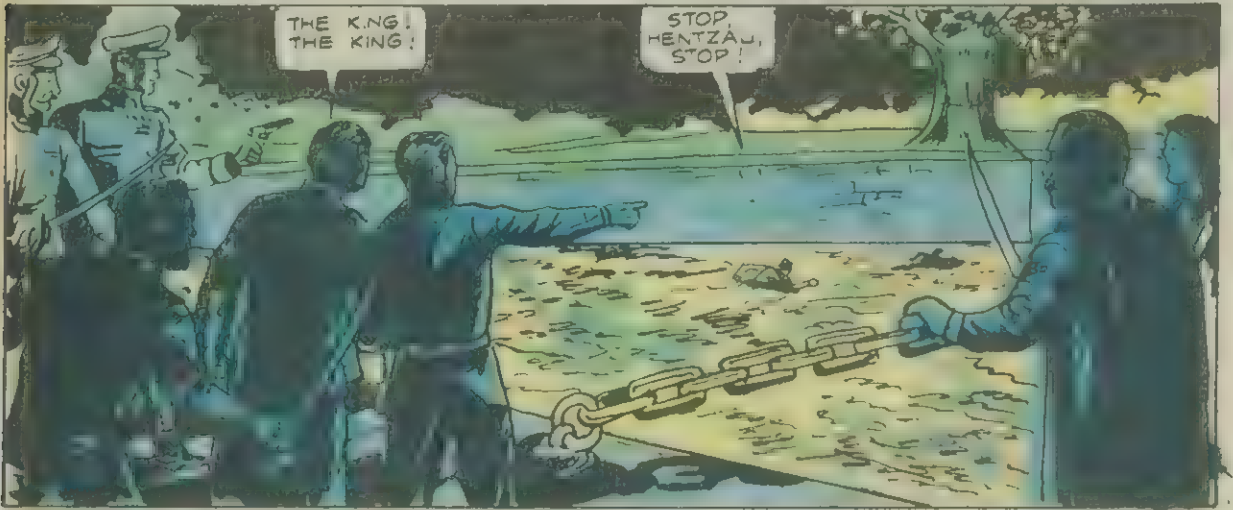


THEN MY HEART LEAPT UP! I HEARD SAPT'S VOICE. MY MEN HAD COME, AND I KNEW THE KING NEEDED ME NO MORE.

— Fritz! Kara-Michael bu. Ölmüş.
Kalbim yerinden oynadı. Sapt'ın sesini duydum. Adamların gelmişti, Kral da artık bana ihtiyaç duymuyordu.



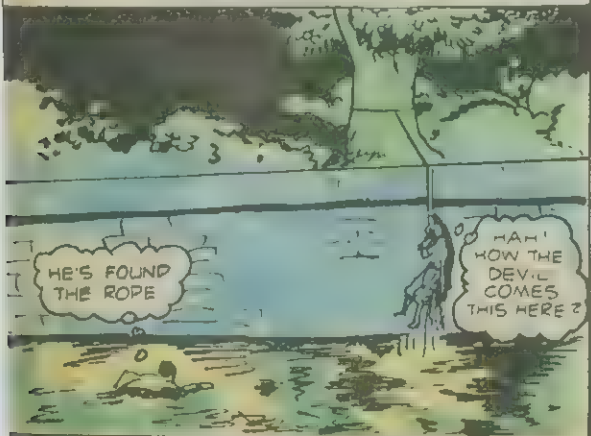
Köprüden suya atlayıp silahımı çektim



— Kral! Kral!

— Dur Hentzau! Dur!

HENTZAU LOOKED OVER HIS SHOULDER BUT KEPT ON SWIMMING, SEEKING A WAY TO GET OUT OF THE MOAT. SUDDENLY HE CAME UPON MY ROPE HANGING FROM THE WALL..

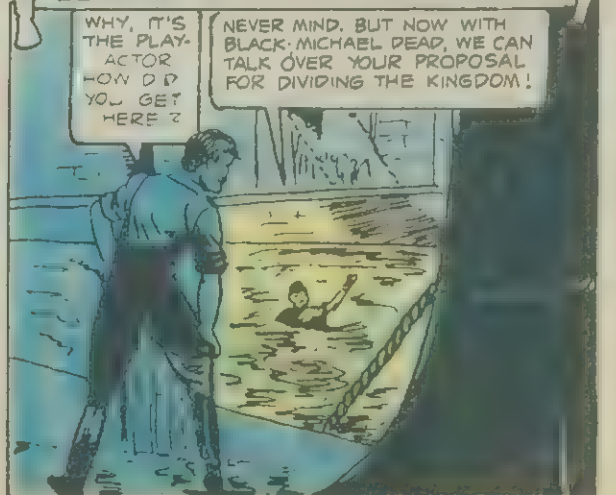


Hentzau omzunun üstünden baktı ama hendekten çıkması-
a yardım edecek bir şey arayarak hendekte yümeye devam
tti. Derken duvarda asılı olan ipimi buldu.
İpi buldu. .. Hah! Şeytan, nasıl gelebildi buraya!

REACHING THE TOP, HE LOOKED DOWN ON ME..

WHY, IT'S THE PLAY-
ACTOR
HOW DID
YOU GET
HERE?

NEVER MIND. BUT NOW WITH
BLACK-MICHAEL DEAD, WE CAN
TALK OVER YOUR PROPOSAL
FOR DIVIDING THE KINGDOM!



Tepeye ulaştınca, aşağıya bana baktı

— Eh, artist, buraya nasıl geldin?
— Boşver. Artık Kara Michael da öldüğüne göre krallığı pay-
laşma teklifin üstünde yeniden konuşabiliriz.

I HAD HOPED TO LURE HENTZAU INTO MY CLUTCHES, BUT JUST AS I REACHED THE BANK, THE GREAT BELL OF THE CASTLE BEGAN TO RING FURIOUSLY AND LOUD SHOUTS REACHED US FROM THE DISTANCE...

WAIT, HENTZAU, WAIT!

ID LIKE TO, BUT THOSE BELLS MEAN SOMETHING! AND IT WOULD BE TOO HOT!



Hentzau'yu avucuma almayı umuyordum ama tam kenara ulaşmışken gatonun çanı görüldüye çalmaya başladı. Uzak-
tan çığlıklar duyduk.

— Bekle Hentzau! Bekle.

— İstirdim ama bu çanın bir anlamı var. Etraf ısınacak.

IN A MOMENT I AROSE, FOR A SCREAM RANG THROUGH THE FOREST. A WOMAN'S SCREAM! PUTTING FORTH THE LAST OF MY STRENGTH, I RAN TO THE PLACE WHERE RUPERT HAD TURNED OFF...



Hemen ormanda yankılanan bir çığlıkta ayağa kalktım. Kadın çığlığıydı. Kalan son kuvvetimi toplayıp Rupert'in gözden kaybolduğu yere koştum.

THEN HE JUMPED ON THE HORSE...



Sonra atın östüne fırladı.

— İşte sana biraz para.

HERE ARE SOME COINS TO PAY YOU!

A MOMENT LATER RUPERT TURNED TO THE RIGHT AND WAS LOST FROM MY SIGHT. DAY WAS DAWNING AS THE CLOCK STRUCK THREE. EXHAUSTED, I SANK TO THE GROUND...



Bir an sonra Rupert sağa dönüp gözden kayboldu. Saat üçü vururken şafak söküyordu, bitkin bir halde yere uzandım

I SAW HENTZAU SOME DISTANCE AWAY, LIFTING A GIRL DOWN FROM HER HORSE...

LEAVE ME ALONE! YOU CAN'T HAVE MY HORSE! HELP!



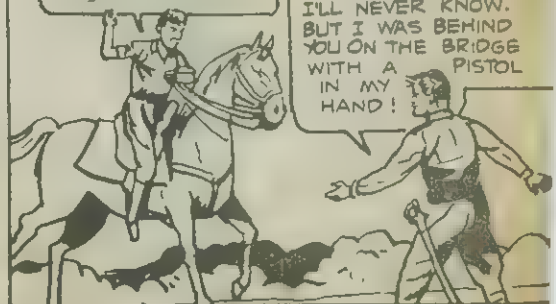
Hentzau'nun ilerde bir kızı atından çekip almaya çalıştığını gördüm.

— Beni rahat bırak! Atımı alamazsın. İmdat!

THEN HE CAME RIDING SLOWLY TOWARD ME...

NOW THAT I'VE GOT A HORSE FOR A GETAWAY, I CAN LISTEN TO YOU, SIRE. WHAT DID YOU DO AT THE CASTLE?

I FOUND THE KING AND PRAY THAT HE LIVES. ALSO, I KILLED THREE OF YOUR FRIENDS. BUT I SPARED YOUR LIFE, HENTZAU! WHY, I'LL NEVER KNOW. BUT I WAS BEHIND YOU ON THE BRIDGE WITH A PISTOL IN MY HAND!



Sonra atı yavaşça bana doğru sürdü.

— Artık kaçabilmek atım da var. Sizi dinleyebilirim Haşmet-meap. Şatoda ne yaptınız?

— Kral'ı buldum, ellerim yaşıyordu. Arkadaşlarımdan üçünü öldürdüm. Ama senin hayatını bağışladım Hentzau. Niye, hiç bilmiyorum. Ama köprüdeyken elimde silah, senin peşindeydim.

I WAS BETWEEN TWO FIRES. ALL RIGHT! BUT TELL ME, HAVE YOU DECIDED TO TAKE UP MY PARTNERSHIP OFFER ABOUT SPLITTING THE KINGDOM?



İki ateş arasındaydım, pekala. Ama söyle, kraliği paylaşma teklifimi kabul ettin mi?

USING EVERY OUNCE OF MY STRENGTH, I RUSHED AT HENTZAU.

YOU'VE FORGOTTEN YOU! I WON'T BE PART OF YOUR SCHEME! GET OFF YOUR HORSE AND FIGHT ME!

BEFORE A LADY? FIE, YOUR MAJESTY!



Tüm kuvvetimi toparayıp Hentzau'nun üstüne saldırdım — Bir hanımın önünde mi? Asla, majeste!
— Hayır lanet olsun! senin oyununun bir parçası olmayacağım Altan'ın ve adam gibi dövüş.

HARDLY KNOWING WHAT I DID IN MY RAGE I STRUCK AT HIM AGAIN AND AGAIN. HE PARRIED AND THRUST AT ME. I FELL BACK A PACE, BUT THIS TIME, I REACHED HIS FACE AND LAID HIS CHEEK OPEN, AND DARTED BACK BEFORE HE COULD STRIKE ME. I SANK ON MY KNEE, EXPECTING HIM TO RIDE AT ME, BUT AT THAT MOMENT...

FRITZ! YOU'VE COME JUST IN TIME!

ALL REVOIR, RUDOLF RASSENDYLL!



Ölkeden ne yaptığımı bilmeden tekrar tekrar vurdum ona. Kaçıp bana vurdu. Arka üstü yere düştüm. Sonra daha saldırdıma fırsatı bulamadan kalkıp yüzüne vurdum. Sonra diz çöktüm atını, üstüme süreceğini sanıyordum.

— Fritz! Tam vaktinde geldin!
— Rudolf Rassendyll

FRITZ, IS THE KING ALIVE?

YES, THANKS TO THE MOST GALLANT GENTLEMAN WHO EVER LIVED. NOW YOU MUST REST, AND I'LL TELL YOU WHAT HAPPENED!



— Fritz, Kral hayatta mı?
— Tanıdığım en cesur adamın sayesinde, evet. Şimdi dinlenmelisin, ben olanları anlatırım sana.

FROM WHAT FRITZ TOLD ME AND WHAT I LATER LEARNED, THIS IS WHAT HAPPENED BECAUSE OF JOHANN GOING TO THE DEFENSE OF BLACK MICHAEL, HE HAD BEEN UNABLE TO OPEN THE CHATEAU DOOR AT THE AGREED TIME, WHEN SAPT HAD FINALLY GAINED ENTRANCE TO THE CHATEAU AND FOUND BLACK MICHAEL DEAD, HE IMMEDIATELY PROCEEDED TO CARRY OUT OUR PLANS, HAVING SWORN ANTOINETTE AND JOHANN TO SECRECY. MEANWHILE, FLAVIA HAD INSISTED THAT MARSHAL STRAKENCZ ESCORT HER TO ZENDA CASTLE WHERE, AS SHE WAS TOLD, THE KING LAY WOUNDED.



Fritz'in bana anlattığına ve sonradan benim öğrendiklerime göre lanlar şöyleydi. Johann Kara Michael'i savunmak zorunda olduğu için yaşadığımız saatte kapıyı açamamıştı. Sapt şatoya giriş yolunu jlduktan sonra Kara Michael'in ölüsünü bulmuş ve planı uygulamaya devam etmişti, Antoinette ve Johann'a gizlilik yemini etmişti. Bu anda Flavia, Mareşal Strakencz'e, kralın yaralı olduğu Zenda şatosu'na gitmek üzere ısrar etmişti.

ON THE 'ROAD OUTSIDE' ZENDA CASTLE, THE PARTY WAS ACCOSTED BY THE PEASANT GIRL, WHO SEEMINGLY HOPED TO REGAIN SOME REWARD FOR THE LOSS OF HER HORSE, BY IMPARTING TO FLAVIA IMPORTANT INFORMATION...

THE KING IS YONDER, MAY I TAKE YOU TO HIM?

NONSENSE, CHILD. THE KING LIES WOUNDED IN THE CASTLE!

IS HE IN TWO PLACES, OR ARE THERE TWO KINGS? HOW SHOULD HE BE HERE?

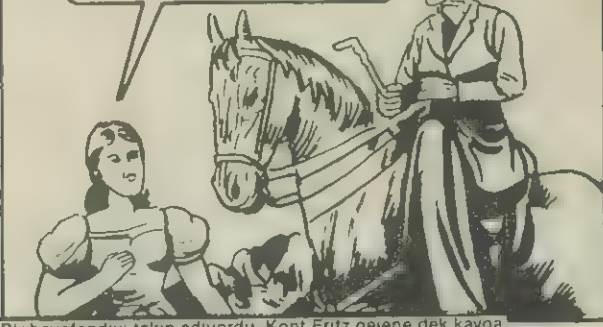


Zenda Şatosu'nun dışındaki yolda grup, atı için bir karşılık alma peşinde olan köylü kızına rastladı, kız onlara önemli bir bilgi verdi.

— Kral şu tarafta. Sizi ona götürebilir miyim?
— Saçma çocuğum. Kral yaralı olarak şatoda yatıyor
— Aynı anda iki yerde mi, yoksa ki kral mı var? Nasıl burada olabilir?

HE PURSUED A GENTLEMAN
AND THEY FOUGHT UNTIL
COUNT FRITZ CAME! THE
OTHER GENTLEMAN TOOK
MY FATHER'S HORSE AND
RODE AWAY! WHY, MADAME
IS THERE ANOTHER GENTLEMAN
IN Ruritania LIKE THE KING?

NO, MY LIEGE.
I'LL GO AND
SEE THE
GENTLEMAN.



Bir beyefendiyi takip ediyordu, Kont Fritz gelene dek kavg
ettir. Diğer beyefendî babamın atını aldı ve uzaklaştı. Ama
bayan, Ruritanya'da Kral'a benzer biri mi var?
— Hayır çocuğum. Gidip o beyefendiyi göreceğim.



— Bekie! Bekie Flavia. Kral değil o.

THIS GIRL SAYS THE
KING IS NOT IN THE
CASTLE, COLONEL
SAPT. BUT YONDER
WITH COUNT
FRITZ. I'M GOING
TO SEE HIM!

3. T
P. 1



— Bu kız Kral'in şatoda olmadığını söylüyor Albay Sapt. Ya
nında Kont Fritz varmış. Onu göreceğim.
— Ama... ama...

LOOK AT ME, RUDOLF!
LOOK AT ME! TELL
ME WHAT IT MEANS!

IT MEANS
GOD FORGIVE
ME, MADAME!
I AM NOT
THE KING.



— Bana bak Rudolf. Bana bak. Ne demek oluyor bunlar, anlat.
— Demek oluyor ki Madam. . Tanrı beni bağışlasın. Ben kral
değilim.

I FELT THE TREMBLING OF HER
BODY IN MY ARMS AND HEARD
THE CRY OF HER MISBELIEF.
THEN SUDDENLY HER FACE WAS
CALM IN A FAINT AND TENDERLY
I PRESSED MY LIPS ON HERS...



Onun titreyen vücudunu kollarıma aldım, başkılık çığlığını
duydum, sonra yüzü sakinleşti, ve dudaklarını nazikçe onun
dudaklarına bastırdım.

SEVERAL DAYS LATER, I WENT TO
SAY FAREWELL TO THE KING...

COUSIN RUDOLPH, THEY TELL ME
I MUST NOT TAKE YOU TO
STRELSAU... THAT THE SECRET
MUST BE KEPT. WHEN THE
PEOPLE SEE ME AGAIN, I
HOPE THEY FIND ME THE KIND
OF RULER YOU HAVE BEEN.

IF I HAVE
SERVED YOU, SIRE,
I AM GLAD.



Birkaç gün sonra Kral'a veda etmeye gittim.
— Kuzen Rudolf, seni Strelsau'ya sokmamamı söylüyorlar,
çünkü bu sır korunmalı. İnsanlar beni de senin olduğun
gibi iyi bir yönetici olarak görürler.

— Eğer hizmet
ettiysem, Haşmet
Ne mutlu bana.

AFTER I'D LEFT THE KING, FRITZ LED ME TO FLAVIA'S APARTMENTS, TELLING ME THAT SHE HAD SENT FOR ME.

FLAVIA! I DID NOT LIE! I LOVE YOU WITH ALL MY HEART AND SOUL! BUT GOD FORGIVE ME THE WRONG I'VE DONE YOU!

IT WAS A DUTY FORCED ON YOU! I WOULD HAVE MADE NO DEFERENCE IF I'D KNOWN! IT WAS ALWAYS YOU! NEVER THE KING!



Kral'ın yanından ayrıldıktan sonra Fritz beni Flavia'nın daire- sine götürdü.

- Flavia! Sana yalan söylemedim. Bütün kalbim ve ruhumla seviyorum seni. Ama Tanrı beni affetsin, seni üzdim.
- Bu yapman gereken bir görevdi. Eğer bilseydim de birşey tar- ketmezdim. Hep sen vardın. Kral değil.

THEN OUR LIPS MET IN A FAREWELL KISS, AND THE ECSTASY OF THAT KISS WE WOULD EACH HOLD WITHIN OUR HEARTS FOR EVER AND EVER..



Dudaklarımız veda öpücüğü için yeniden buluştu. Bu öpücük- ün tadını kalplerimizde sonsuza dek saklayacaktık.

I LEFT AS I HAD COME, WITHOUT FANFARE, YET KNOWING SO MUCH OF ME WAS LEFT BEHIND IN Ruritania, THAT I FELT THAT IT WAS BUT AN EMPTY SHELL, SAYING.....

GOODBYE, MY FRIENDS.

GOD BLESS YOU, LAD! YOU ARE WORTHY OF THE CROWN AND ALL IT MEANS-- THAT YOU CANNOT WEAR!



eldiğim gibi güçlücü yapmadan çıktım, pek çok parçamı ge- de, Ruritania'da bıraktığımı biliyordum yine de içi boş bir abuk gibiydim.

- Elveda dostlarım
- Tanrı seni korusun evlat. Giymeyeceksin belki ama taç ve herşeyi hakettin.

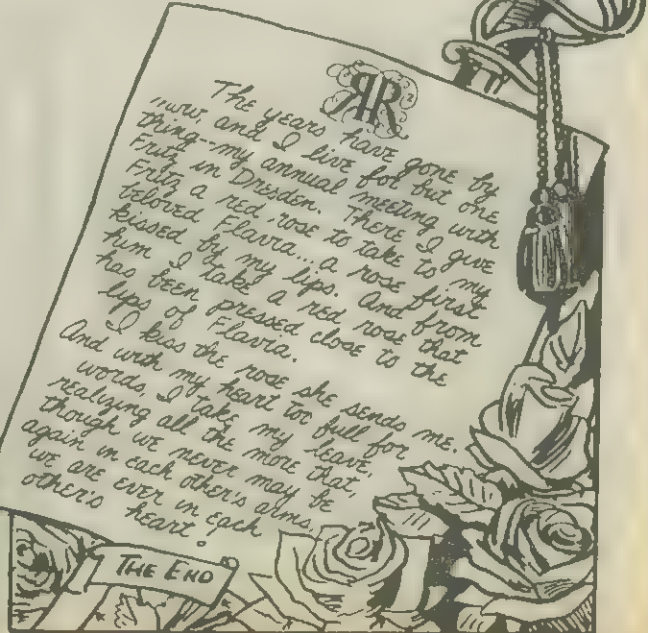
THEN I CAUGHT HER IN MY ARMS AND PRAYED HER TO COME WITH ME AFTER A WHILE SHE SAID...

YOU HOLD MY HEART IN THE HOLLOW OF YOUR HAND, BUT 'IS LOVE THE ONLY THING? HONOR BINDS A WOMAN, TOO RUDOLF. MY HONOR LIES IN BEING TRUE TO MY COUNTRY I DON'T KNOW WHY GOD HAS LET ME LOVE YOU, BUT I KNOW THAT I MUST STAY!



Onu kollarıma alıp benimle gelmesi için yalvardım. Bir süre sonra.

- Kalbimi avuçlarımda tutuyorsun. Ama yalnızca aşk yeter mi? Bir kadın için onur da önemlidir. Rudolf. Benim onurum ise Ölkeme sadık olmamda yatıyor. Tanrı'nın niye seni sevmeme izin verdiğini bilmiyorum ama şunu biliyorum ki, bu- rada kalmalıyım.



The years have gone by now, and I live for one thing--my annual meeting with Fritz in Dresden. There I give Fritz a red rose to take to my beloved Flavia... a rose first kissed by my lips. And from him I take a red rose that has been pressed close to the lips of Flavia. And with the rose she sends me words. I take my leave, realizing all the more that though we never may be again in each other's arms, we are ever in each other's heart.

THE END

Artık yıllar geçti, tek birşey için yaşıyorum, Fritz'le her yıl Dresden'de buluşuyoruz. Orada Fritz'e sevgili Flavia'ya vermesi için bir kırmızı gül veriyorum, önce benim dudaklarım tarafından öpülmüş bir gül. Fritz'den de Flavia'nın dudaklarına sıkı

GEÇEN HAFTAKİ QUIZ (Test)

BÖLÜMÜNÜN CEVAPLARI

- 1- b) a place to stay
- 2- c) You cannot stay here.
- 3- c) a boy, to the mayor
- 4- a) How can you be sure that I am not a murderer?
- 5- c) The next day
- 6- b) an honest man
- 7- b) No, he didn't.
- 8- c) both a and b.
- 9- a) She didn't want Cosette to share her misery.
- 10- a) She was involved in a street fight.
- 11- b) Father Fauchelevent
- 12- c) to ask money in return.
- 13- b) Jean Valjean
- 14- c) He pretended, so that he could save his life.

GEÇEN HAFTAKİ COMPREHENSION

(Okuduğunu Anlama)

BÖLÜMÜNÜN CEVAPLARI

- 1- Because they knew he was an ex- convict.
- 2- 19 years.
- 3- A basket of silver.
- 4- Factories, schools, hospitals.
- 5- He was one of the police.
- 6- Because it would be too late to wait for help.
- 7- She was living with some people named Thenardier in Montfermeil.
- 8- Because she was involved in a street fight.
- 9- to confess that he was Jean Valjean.
- 10- He had fallen into the sea and he did not rise to the surface. Everyone thought he drowned.
- 11- Fifteen hundred francs.
- 12- Father Fauchelevent, whose life was saved by Jean Valjean.
- 13- A poor, young lawyer, living in Paris.
- 14- He found a police inspector and related his story.
- 15- He felt dangers around him.
- 16- From his grandfather.
- 17- 2 days later.
- 18- Jean Valjean.
- 19- He set him free.
- 20- Jean Valjean died. Marius and Cosette got married.

Bu dergideki
İngilizce metin ve
alıştırma çalışmaları



GÖK-DİL

tarafından
hazırlanmıştır.

İNGİLİZCE VE ALMANCA GÖK DİL'DE ÖĞRENİLİR

TAKSİM: Tel.: 150 47 47 - 150 34 49 • BAKIRKÖY: Tel.: 571 27 83 - 583 68 40

LÂLELİ: Tel.: 520 11 41 (2 Hat) - 527 62 14 - 511 48 83 • KADIKÖY: Tel.: 338 03 47 - 345 18 96

Gelecek

sayı:

HAMLET

GLOSSARY (Sözlük)

evidence: kanıt, delil
stuffy: sıkıcı, donuk
novel: roman
instead: onun yerine
to set out: yola çıkmak
to see... off: birini uğurlamak, yolcu etmek
headline: başlık
coronation: taç giyme töreni
to board: bir taşıta binmek
naturally: doğal olarak
intentionally: kasten, isteyerek
evidently: besbelli
to get off: taşıttan inmek
jet: parlak siyah
company: konuk
to awake: uyanmak
inn: han
curiosity: merak, ilgi
colonel: albay
motionless: hareketsiz
to dine: yemek yemek
rustic: sade, basit
Sire: Haşmetmeap
plentiful: mükellef
rascal: adi, alçak
throne: taht
to forgive: bağışlamak
cellar: mahzen, kiler
to put off: oyalamak, savsaklamak
on horseback: at sırtında
to escort: eşlik etmek
to recognize: tanımak
to find out: öğrenmek
midst: orta, orta yer
pale: solgun, soluk
excitement: heyecan
brief: kısa
to proclaim: ilan etmek
according to: ...e göre
to regret: üzölmek, pişman olmak
to allow: izin vermek
disguise: gizlilik
hunting lodge: av köşkü
trusted: güvenilir
bloodstain: kan lekesi
to keep up: sürdürmek
hoax: oyun, dömen
to claim: hak iddia etmek
to bury: gömmek
to wipe: silip süpürmek
rat: fare, sıçan
advantage: avantaj

injury: yaralanma
attention: dikkat
signature: imza
unpleasantness: tatsızlık
cur: köpek
enemy: düşman
stalemate: açmaz, çıkmaz
chessboard: satranç tahtası
to force: zorlamak
plot: entrika, dömen
in order to: ... mek için
ladder: merdiven
frontier: sınır, hudut
bolt: kapının sürgüsü
assassin: suikastçi
to deceive: aldatmak
to take step: adım atmak
perfection: mükemmeliyet
as if...: sanki
courage: cesaret
mentor: akıl hocası
sincerity: samimiyet
no wonder: endişeli
to obey: itaat etmek
temple: şakak
to weaken: zayıflatmak
boar hunting: yaban domuzu avı
rescue: kurtarıma
jeering: alay edici
scorn: küçümseme
thus far: şimdiye kadar
privately: özet olarak
to withdraw: çekilmek
to refuse: reddetmek
audacious: cüretkar, küstahça
dagger: hançer
to stagger back: arkaya sendelemek
to faint: bayılmak
cell: hücre
moreover: üstelik
care: bakım
to recover: iyileşmek
groom: seyis
to blow a whistle: ısıık çalmak
cautiously: dikkatlice
dimly: loş ışıkta
ledge: kenar
to make haste: acele etmek
moat: hendek
apparently: şüphesiz
presently: az sonra, birazdan
to reduce: azaltmak

to dispose of: başından atmak, kurtarmak
decent: uygun
funeral: cenaze töreni
affair: olay
brave: cesur
proposal: öneri
stilly: aptal
betrothal: nişan
throughout: boydan boya, her yerde
sick: hasta
to deliver: iletmek
aid: yardım
to detect: farketmek
drawbridge: asma köprü
Beware! Dikkat!
to disappear: gözden kaybolmak.
apartment: daire, kat
weapon: silah
steel: çelik

fiendish: şeytanca
devoted: sadık
to kill: öldürmek
wound: yara
vestibule: mahzen, dehliz
defiant: meydan okuyan
to leap: atlamak
to look over... shoulder: omzunun üstünden bakmak
rope: ip
to divide: bölme, bölüşme
exhausted: bitkin
scream: çığlık
to spare... life: hayatını bağışlamak
gallant: cesur
nonsense: saçma
to pursue: takip etmek
to tremble: titremek
farewell: elveda, veda

TERMS AND EXPRESSIONS (Terimler ve Deyimler)

for an instant: bir an için
to be on.. way to...: bir yere gidiyor olmak
Pleasant dreams: Tatlı rüyalar
By Jove: Hay Allah, Allah Allah
on behalf of...: ...adına
to take someone by surprise: birini şaşkına çevirmek
Look out! Dikkat et!
Thanks Heaven: Tanrı'ya şükür
I'll do my best: Elimden geleni yapacağım.
I'm dying by inches: Yavaş yavaş ölüyorum.
The deuce take him: Şeytan alsın onu.
In the light of...: ...'nın ışığında
So far so good: Şimdiye dek iyi gitti.
Quit fooling: Aptallığı bırak.
to be up to: bir iş peşinde olmak
My heart leapt up: Yüreğim ağzıma geldi.
to be between two fires: İki ateş arasında olmak
God forgive me: Tanrı beni affetsin.
God bless you: Tanrı seni korusun.
in the nick of time: tam zamanında

QUIZ (Test)

Aşağıdaki ilk sorunun 20'ser seçeneği ve tek doğru cevabı vardır. Doğru olan seçeneği işaretleyip gelecek sayımızdaki cevap anahtarıyla karşılaştırınız.

1- Where did Rassendyll set out from?

- a) Zenda
- b) Tyrol
- c) London

2- Why did he decide to go to Strelsau?

- a) The king was to be crowned.
- b) He had a friend in Strelsau.
- c) He was going to write a book about Strelsau.

3- Why did he get off the train at Zenda?

- a) The train didn't go to Strelsau.
- b) Strelsau was too crowded.
- c) He boarded the wrong train.

4- Why did Rassendyll have to impersonate the king?

- a) to seize the throne.
- b) the king had been drugged.
- c) to seize the control over the country.

5- Who was the king supposed to marry?

- a) He was already married.
- b) Antoinette de Mauban.
- c) Princess Flavia.

6- Who was Madam de Mauban in love with?

- a) Duke Michael
- b) King Rudolph 5
- c) Rassendyll

7- Who wasn't one of 'the Six'?

- a) Hentzau
- b) Josef
- c) Bersonin

8- What was Hentzau's proposal?

- a) marrying Flavia
- b) killing Rassendyll
- c) sharing the country

9- Why didn't Flavia go with Rassendyll?

- a) She didn't love Rassendyll.
- b) She loved Black Michael.
- c) She was true to her country.

10- What was Fritz carrying between Flavia and Rassendyll?

- a) a letter
- b) a red rose
- c) money

COMPREHENSION

(Okuduğunu anlama)

1- What was the evidence of the writer's relationship to the royal family of Ruritania?

- 2- Where did he set out from?
- 3- Who came to the station to see him off?
- 4- Why did he decide to go Strelsau?
- 5- Where was Prince Rudolf when he arrived in Zenda?

- 6- Who was Johann?
- 7- Who were Sapt and Fritz?
- 8- What was Duke Michael's intention?
- 9- What did Rassendyll do when the king had been drugged?
- 10- Who escorted Rassendyll to the Cathedral?
- 11- Who was Princess Flavia?
- 12- What happened at the Cathedral?
- 13- Who were 'the Six'?

14- Why did Antoinette de Mauban let Rassendyll know about Michael's plans?

15- What did Michael offer Rassendyll?

16- What was Hentzau's proposal?

17- Who looked after Rassendyll when he was shot?

18- What happened to Black Michael?

19- Why didn't Flavia accept to go with Rassendyll?

20- What did Fritz take to Flavia?

Hikâyeyi anlayıp anlamadığınızı kontrol için yan soruları yanıtlayın... Gelecek sayımızdaki "DOĞRU" cevaplarla kendinizi kontrol edin...

BEST CHOICE
Atinon®

GÜVENCESİYLE

YENİ BİR MODEL ÜSTELİK TAKSİTLE



KATILMA ŞARTLARI

Başvuru formunu (veya fotokopisini) doldurup imzaladıktan sonra bize göndereceksiniz. Size bir sözleşme yollanacak. Sözleşme bize ulaştıktan sonra fotoğraf makineniz ve 10 adet posta çekiniz gönderilecektir. Postacıınıza peşinatınızı ödeyerek fotoğraf makinenizi alacaksınız.

- ★ OTOMATİK FLAŞLI
FLAŞ 6 METREYE KADAR
TAM ETKİLİDİR.
- ★ OTOMATİK ENSTANTANE
AYARLI
- ★ BİR YIL GARANTİLİ
- ★ ÇİFT MOTORLU
- ★ OTOMATİK ASA AYARLI
- ★ 36 POZLUK FİLM'LE
40 POZA KADAR
ÇEKEBİLME İMKANI

DX-1

- ★ 1 METREDEN SONSUZA
KADAR ÇEKİM
- ★ GERÇEK CAM OBJEKTİF
- ★ TÜRKÇE KULLANMA
KILAVUZU
- ★ TAŞIMA ÇANTASI
VE KAYIŞI
- ★ DEKLANŞÖR KİLİTLEME
SİSTEMİ

95.000 T.L. Peşin
50.000 T.L. 10 Ay
TAKSİTLE

**Tamamı 595.000 T.L. KDV
ve tüm masraflar dahil**

Atinon DX-1

OCAK BAŞVURU FORMU

Bu form, **15 Şubat** 'a kadar
P.T.T.'ye verildiğinde geçerlidir.

Adı Soyadı : Mesleği : Yaşı :
İşyeri, Ünvanı : Son işyerinde çalışma süresi : (..... yıl) , (..... ay)
İş adresi : Şehir :
Ev Adresi : Şehir :
Telefon : iş (.....) , ev (.....)
Sözleşmemi istiyorum
imza :

**Billyorsanız iş adresinizin
posta kod. No.'su:**

DK

Müracaat Adresi: Posta kutusu 200
80000 Karaköy-İSTANBUL
Tel: 149 55 67

NOT: Fotoğraf makinesi almak isteyen dostlarınız başvuru
formunu **fotokopiyle** çoğaltıp gönderebilirler.

Yetkili Satıcı: ATINON SATIŞ VE